

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 11 (1897)

Artikel: Job : ün drama engiadinal del XVI. Secul : Nouvamaing publicho

Autor: Ulrich, J.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-181200>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

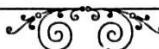
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

JOB.

Ün drama engiadinalis
del XVI. Secul.

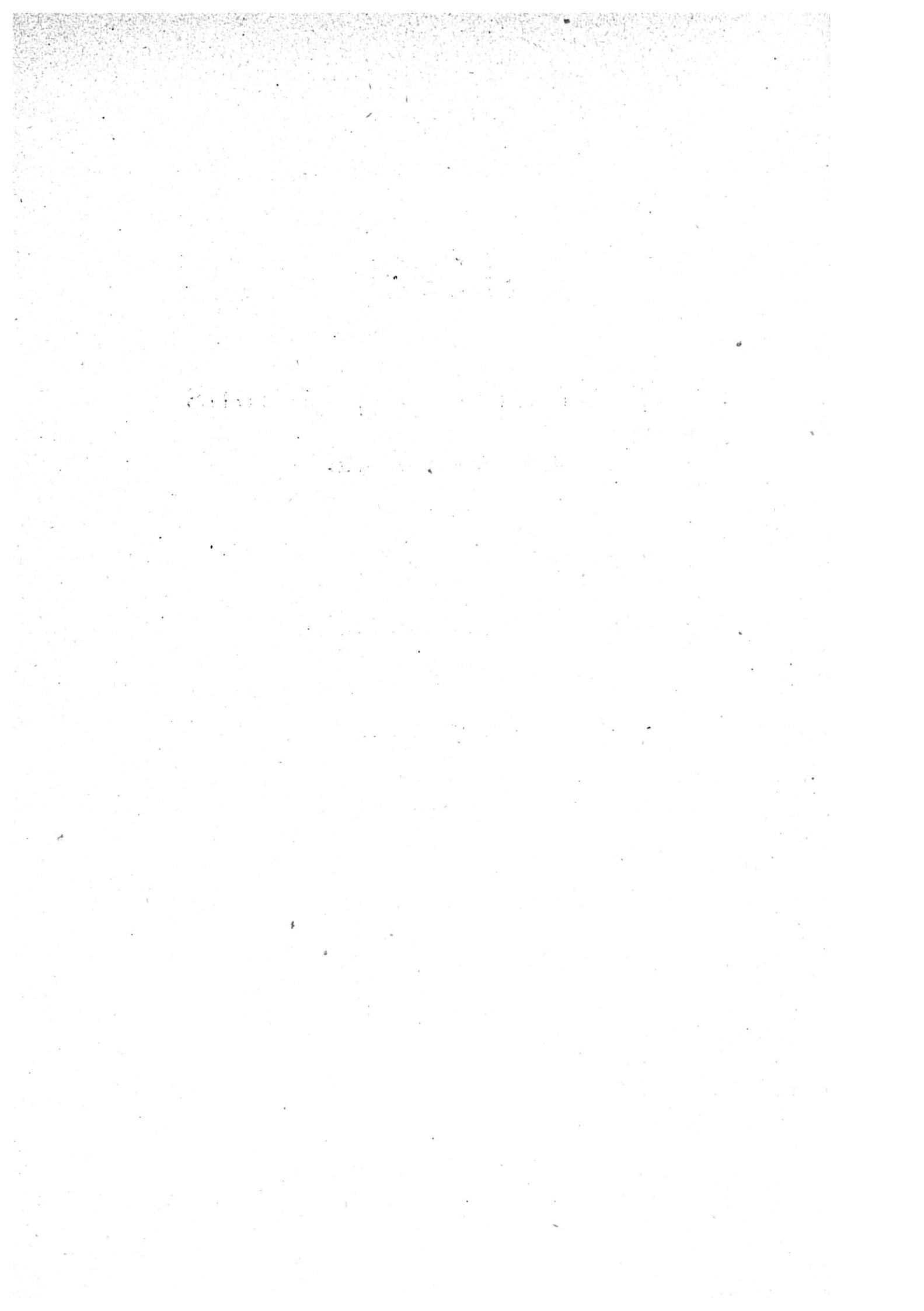


Nouvamaing publicho

da

Dr. J. Ulrich.





Introducziun.

I.

Il drama ladin Job ans ais conservo be nel contschaint manuscrit Planta della biblioteca chantunela a Coira, nel quel al precedan aucha duos ouvras. Essendo il manuscrit pagino in divers möd e na consequentamaing, l' he designo cun fol. 1^a, 1^b, 1^c, 1^d etc., seu sch'el füss al principi del tom.

Il drama gnit fingio pubblico üna vouta tres *E. O. Kofmel*: *Hiob, Ein oberengadinisches Drama aus dem XVII. Jahrhundert.* Solothurn 1889. Supra quaista ediziun cfr. *Vollmöller, Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der Roman. Philologie I.* 618—622, *E. Levy, Bemerkungen zum engadinischen Hiob*, Freiburg 1895.

La tentativa del editur, d'attribuir il drama al XVII. secul (invece del XVI.) e da 'l vindicher al Rev^{do} J. Schucaun, dal quel nus possedain üna copia della guerra da Müss, po definitivmaing gnir considereda seu sbaglieda.

II.

Seu chi eira da presumer, nun ais nos Job ün' ouvra originela, dimpersè — que cha Kofmel ho eruieu — üna traducziun bainissem eleganta e fidela del Job del poet zürigais Jacob Rueff, e que dall' ediziun da Strasburg del an 1558, chi as rechatta p. ex. nella biblioteca della citted da Zürich sub XVIII. 346^e. Essendo il text engiadinalis pütost corruot, fo l'originel bun servezzan per la correctura. Ma per obtgnair ün text alquanto legibel, occurrittan suvenz mutaziuns radicalas, chi sun annotatedas suot il text. In quaistas annotaziuns sun eir menziunos quels passus, chi retscherchan üna discussiun critica. L'ediziun ais in ultra munida d'un glossar. Ün' aggiunta posteriura al text ais il titel, chi deriva evidaintamaing, seu'l prolog, dal copist Planta; il passus nella „Serra“ perunter, chi tratta dallas experienzas persunelas del traductur (Vers 1583—90), ais natürelmaing d'attribuir a quaist ultim.

[1^a] La historia da-l'g prus, bun et pat(f)zchiaint Job

misa gio in arumaunt(t)sch in bain et ütel da tuots prus, elets et t(t)scharnieus da Dieu, et per ün avisamaint et per ün chia-stiamaint da tuots mëls et nôschs dâ quaist muond, chia ilg vair Dieu saia, chi-ns impraist(t)a grat(t)zchia [â] tuots tschernieus, elets et filgs da noas[s]. bab celestiël, chia, cur(r)a nus murin, chia nus g[i]aijan cun Dieu in sia cumpagnia. Amen. Disch S. Joanny [III 36]: Chi nun craia in ilg filg da Dieu, nun vain [ad] havair la vitta etern(n)a, mu la ira da Dieu vain â rastêr sur ell. L's fatts da-ls apostel(l)s cap. 2 [21] disch: Et(t) vain â gnir, che scodün quell, chi vain â clamêr in agiûd l'g nom da-l(l)'g segner, vain â gnir salvô.

[PROLOG]

Alg c(h)rhistiaun pævel(l) et(t) let(h)uors næbels:

- Sabis vus meis signuors,
Ilatrôs da dignitêt et eir hunuors,
Signuors vschins, homens et eir infaunt(t)s,
Sabgias juvintschellas et(t) eir dunauns,
5 Eau 's arouf(f), vus am voëgliaus ümpo at(t)adlér
Che chia eau cun vus voëlg aradschunêr
Dad ün hom partuot [fick] bain cuntschieu:
Iob la scri(ü)türa alg ho annumnô [h]agieu.
Ilg mël(l) ell sickiviva et l'g bain [eil] fai(v)va;
10 Sett bels filgs chia ell havaiva
Et eir tiers aqué traïs figlias bellas
Et(t) bgiêrs êgian famailgs et(t) eir fantschellas.
In ilg oriain(d)t eira-'ll [l'g plü] (h)arich;
Da pchiôs et maind[h]unur é s' parchiüraiva fick.
15 Ell havaiva traia milli chiameills bells;
Ell [h]avaiva eir tsching tschent asnells
Et(t) eir sett milli nuorsas, qué (per) l'g vair eis,
Et eir bgiêrs bels boufs, chi eiran seis.
Sc(h)un bôd chia seis infauns c(h)raschaiven,
20 Bg[i]êrs pchiôs et(t) schlaschoëng chia [els] faiven.

- Qué eira â-l'g prus bun bab adalêt(t);
Nun vulaiven mê tadtler sieu plêd.
Aivers eiran-é saira et(t) damaun,
Ma l'g davous nun 'ls giett-é bain â maun
25 Et âlg bab dvant(t)et-é granda dul(l)ur,
Chia sün ün di giettan-é in znur,
Filgs et figlias cun grand schbragitzi,
Muaglia, pastuors in ün stramitzi.
Tuot aqué ais dvant(t)ô sün ün sull dij,
30 Daco chia v(u)sais in l'istoargia aqui.
Partêl(l) eau cuortamaing as(s) voëlg dir aqué:
Da cour vus tuots aqué tad(d)lé!

Aquia tschauntscha l'g plü vel(l)g filg da Job cun sieu famailg et disch in quaist moëd:

Mes[s]ech:

- Famailg, ve et invid(d)a tuots meis parains!
Tü sést, chi sun tuots meis cuntschains,
35 Per che hoatz voëlg eau havair mieu di d' inguan,
Daco chia meis frars eir ells fatt haun.
Tü sést(t) bain, cura chia ün sieu di ho,
Chia à nus ell do aqué chi' ell po,
Cun spaisas, bafrandas et(t) eir bel giouffs.

L'g nar Caliop[i]us disch:

- 40 Potz! eir eau sun gugien(d)t in tal(l) louss

[1^b] **Mesech disch darchiô:**

- Poust(t) tü ells tuots insemmel mnêr,
Schi cun ells lègiars vul(l)aintz stêr,
Et vulaintzen stêr lègiars dintaunt(t) chia s'po:
L'g chiörp eis saimper da-l'g bain l'g chiô.
45 Tü cuschinuntz, che eau dich aquo taidla!
Guarda chia tü penest(t) buna spais(s)a!
Tü clavêr, bun vin frais ch chia tü hêst;
Partêl(l) meta sü tapfer â meis giêsts.

23. aivers] aviers. 36. fatt haun] haun fatt. 32. aqué] aquo
38. aqué] aquo. 39. bel giouffs] dad ouffs. 44. da-lg bain l'g chiô] l'g
bain dalg chio.

Dedimus l'g famailg disch:

Patrun, imprescha voëlg eau ir â-l's tsch(i)archiêr
50 Et scha eau mê suoass, cun me l's mnêr.
Da me nun vain-é neir ad amanchiêr,
Pür chia veing 'â chiê(s)s a â-l(l)s achiat(t)êr.

Gnoster ilg cuschinuns disch:

Da me nun hêgias impedimaint(t), mieu patrun;
Vo, clavêr, et(t) maina paun et(t) eir vin bun.
55 Parche in chiê(s)s a-da-fœ s(s)to avonda indrett,
Da-l's spisantêr he-ia eau grand dal(l)ett.
Eau he durmieu mem[m]a loëng, cray eau par l'g vaira.
Potz! mia duona i-l'g vis ais tuot gnida naira!

Messech disch:

Sto sü lêgiar et(t) vo aint(t) in l'g tieu loë
60 Et(t) hêgiast(t) disiderri in chiê(s)s a-da-foë!
Inplieu plain de vin crai eau tü t' hêst(t).

L'g nar Caliopius clama:

Ve! Ve! Fritz, ingiuvinô tü hest(t).

Gnoster disch:

Eist qui, tü clavêr? Vo per vin in ilg schlêr,
Chia nus suoass darchiô gu(a)latzêr.
65 Il patrun invida tuot l's seis cuntschains,
Frars e suors insemel(l) cun lur serviaint(t)s,
Schi stou eau cuschinêr tuot l'g lung dii,
Buglir, abrassêr ch(i)e chia eau suoass aqui.
Par aqué stou eau havair da-lg plü bun vin clêr,
70 Chia eau suoass mieu cour arfras-chiêr.
Scha eau muris[s] dalla sait, che dsches[s] la lieud da qué?
Chia la seichta haves[s] batieu aint in la chiê(s)s a-da-foë!

Archidemius l'g clavêr disch:

Gnoster, da baiver nun 't impissêr!
Eau veng â-t metter sü[l]leif(in)ilg bachiêr.
75 Scha tü gnist(t) aiv(v)er tiers l'g fœ,
Da-l'g clavêr stuessa eau [sur] dêr [l'g] lœ.

52. chia] scha. 58. i-l'g vis ais] ies. 74. â-t] ad.

Ma scha vain sü-la saira, chiad [h]aun glivrô de mangîer,
Ün pêr de huras ens vul(l)ains alura eir nus intardêr.

- 80 Schi vœlg eir eau pinêr tramend bun vin alf.
Gnins nus plains, üngiün nun-n's do ünguotta da fêr,
Schi gnins taunt(t) plü bain â-n's durmantêr.

Caliopius ilg nar disch:

Vus trist(t)s as dais bain in l'g tuot;
Nun dessas â mi niaunchia ünguott.

Lucina la duona da Gnoster disch:

- 85 Ün hom inandrett ais tschert l'g clavêr.
O Dieu! haves[s] eau ün têl(l), schi-m füss-a â mi adachiêr!
Mieu hom, cura chi-ell ais aiver, [ais] mél(l) iñdrett;
Üngiün nu-l'g po fêr gnir our da-l'g lett.
Alur(r)a in chiês(s)a-da-foë stou eau stêr da-l'g cuntin;
90 L'g puerch ais adüna plain da-l'g vin.
O! füs[s] eau patruna, qué nun vul(l)es[s] eau gio fêr(r).

Caliopius l'g nar disch e clama:

A-l'g ês(s)en davous aint vulést zuffl(l)êr.

Lucina disch darchiô:

Guarda üm-po tiers l's trats, ô tü chiêr hom,
Schi vainst â surfgnir ün dret[t] bun nom.

Gnoster cun la duona disch:

- 95 Tira via in chiês(s)a-da-foë darchiô,
U schi ná, chia iaù a[t] dun gio par l'g chiô.
Scha bain eau sun plain de vinn et eir hoat(t)z,
Par aqué at(t) voust(t) tü impachiêr in meis fatts?
Vo, praist(t) inaint(t), chia tü hêst hur(r)a,
100 U schi ná, chi-att tir aint(t) in la gul(l)a.

*Aqui cuor[r]ja la cuschinunza in chiêsa-da-fæ et ilg hom 'lg
tira l'g chiatz in l'g mustatz [1°] et Caliopius l'g nar brégia:*

Drarara, drarara, drarara!

*Huossa ar[r]iva l'g famailg Dedimus tiers l's frars da-l'g
patrun et(t) disch:*

Dieu es sain, vus amichs da mieu patrun chiêr!
Tadlé chie chia eau cun vus voëlg faflêr!

77. chiad [h]aun] chidaun. 78. intardêr] in tardêr. 91/92. Cal. disch
e clam l'g nar. 101/102. s'voull sto alla fin della lingia. 95. Tira] Para.

- Tiers mieu patrun dessas bain gnir per l'g vaira,
Daco chiad incligieschas bain arzaira,
105 Par che la spais(s)a ais gio paragiêda;
Alg ais hora, as mitté sün la strêda!
Las sruors cun vus dessas bain mnêr,
Chia poassan eir ellas lêgras stêr.
Par chia eau saia ün bun mess tiers vus gnieu,
110 Schi gni bain bott! A(n)s parchiüra Dieu!

Sabeth ün da-l's frars disch:

Cuorra et chiamina, nus il vul(l)ain sgundêr;
Noassas sruors cun nus vul(l)ainzan mnêr.

Ilg famailg Dedimus tuorna et disch:

- Patrun mieu, la fatschenda he-ia drizô oura;
Eau l's he achiat(t)ôs [zainza] dmur(r)a.
115 Parüna insemel(l) (als) ells tuots staiven
Et eir dalungia zieva me gnivan.

Messech disch:

- Ar sü! Aqué ôd-a eau bain gugient(t);
Eau crai chia-l's veza gio infingio gniand!
Vo praist(t) et(t) agiüda eir tü pinêr,
120 Chia Gnioster nun vegna â-n's intardêr.

Dedimus disch:

Da me nun dess-é manchiêr. Zainza dmura
Ilg cuschinuns stova huossa ir ad uzêr our(r)a.

Emanu(u)el tschauntscha cun las sruors et disch:

- Udy, chiêr(r)as sruors mias!
Nus vul(l)ain bôt(t) ir sün las vias
125 Dad ir tiers noass l'g plü velg frêr
Et cun ell mangiêr et lê(i)giars stêr.

Jabina disch:

Nun g[i]ain, chia eau 't arouf(f) in fede mia,
Chia l'g bab nun piglia mem[m]a fantaschia

104. chiad incligieschas] chia dincligieschas. 118. infingio] infinguo.
125. dad ir] da dir.

- Très l'g mangiér di et nuoatt a trasatêr;
130 Sieu chiaſtiamaint nun dessas uschea schbüttêr.

Melachias disch:

Ilg bab eis ün tatuoiri hom, chi fo mél(l) viers.
Che vo sieu chiaſtiamaint à nus tiers?
Nus eschens invidôs; pigliain et g[i]ain!
Scha ell guarda trit, ünguotta end dain!

Abra disch:

- 135 Ch(i)e ens vouſt(t) ustêr, sour mia dad-amur?
Qué dvaint(t)a tuot cun buna hunur.
Nus nu g(i)ain tiers glieud eistra qué à fêr;
L'g bab per qué nu-n's po imbüttêr.
Tü eist(t) adüna incunt(t)ar la natüra
140 Et vezast, chia qué ünguotta nun te sgiüra.

Eliacrim disch:

Ch(i)e havais aquo da-'s giatiigliêr?
L'g temp passa, [nun]-n's vul(l)ainsen intardêr.
L'g bab ho üna tgnin arobatscha;
Nus tuot(t)s murin, auns chia ell la dschfatscha.

Del(l)bora disch:

- 145 Tü disch indrett, tü mieu chiér frêr;
Gugiend eau saimper tar te voëlg stêr.
Dimena, [scha tü invidas cun nus vêt,
Per che tü sula] à chiês(s)a nun stêſt(t)?
Tauntas vont(t)as nus lègiars vul(l)ains stêr,
150 Ün croëig adüna chi-ans aint(t) vouſt(t) tü büttêr!

Cambra disch:

Mu, chiéra fradlaunza, g[i]ain, chia-l'g ais tard!
Eau se, chia el(l)g ais tuot bain pardeart.
Pür inavaund(t); eau am stou bfrantêr;
Mieu cour da la said sto da fundêr.

Huossa ar[r]ivan-é tiers l'g frêr.

Messech disch:

- 155 Befgnetz, l's meis chiêrs frars dadamuors!
Befgnetz eir vus, las mias chiér(r)as sruors!

130. schbüttêr] schübüter. 144. dschfatscha] deschafschä. 150. adüna] na üna. 155. dadamuors] da da muors.

Tschert par mél(l)bain eau haves[s] [h]agieu,
Scha tiers me hoatz nun füsses gnieus.

Sochar respuonda:

- O tascha, tü l'g noas[s] chiér frêr.
160 Voust tü damaun darchiô turnêr,
Scha be chia â-l'g bab nun plêscha aqué,
Nu-l'g sügnain; velg ais(s) ell uschiglioë.

Messech disch:

Sch(i)anté-'s gio, lègiars sté, chia nun 's intardas;
[Famailg, do-n's no ün giœ d'chiartas!]

Dedimus disch:

- 165 Aquia havais chiartas et detts da giuvêr;
Pudais dintaunt(t) l'g mangiér aspatêr.
Gnoster, alg ais temp, hôza our la spaisa,
Per che la glieud ais schantêda â mais(s)a.

Gnoster disch:

- Qué dess dvant(t)êr; nu-m stêr â-t(t) arumper l'g [1^d] (lg)
chiô;
170 Ell ais usché tramend bain cuschinô;
Et scha em laschen üna spais(s)a stêr,
A mi ün aroast(t) in buochia dessan-é-m trêr.

Aqui cuor[r]ja Caliopius tiers la giufna sour:

Besauna, tü purschal(l)etta aquia sün l'g (h)üsch!
Potz! te aquia aquaist bell bütsch!

Delbora disch:

- 175 Tü nar Caliopius, t' porta da me!

Caliopius L'g nar disch:

Potz tscharve! potz metz! [ais-é] usché?
A Joze avaundt tuott'aquaista brajêda,
Chia [tü] des[t] gugient üna lichiêda!

Demius cumainza â mnér l's trats sur mais(s)a:

- L'g bun pro as fatscha, vus l's meis segnuors!
180 Têl(l)s pêsts dvainten â v(o)us in hunuors!

166. aspatêr] dmurer. 170. ell] eli. 173. purschalletta] prüsstellatta.
175. Tpoarta de me tü nar Caliopius. 176. potz] poek. 177. A Joze] Tazopa.
178. Chia tü dest] schi dess.

Sté lègiars, vus brajêda tuotta!
Pissér zainza bsoëng ais per ünguotta!
Eau as voelg purtêr sü bô(t) et(t) tard;
Cur da mia buors(s)a nun vo, schi nu guardt.

Archidimius puorta sü vin et disch:

- 185 Signuors, ilg baiver *ün bun pro* as fatseha!
Tafer as poart eau vin et(t) va(r)natscha.
L's bachiêrs tafer voëglas sv(v)üdêr;
Be mettar sü nu-'s vœlg eau intardêr
Et ilg vin as(s) voëlg eau arfraschiêr;
190 L'g velg in ün mœd stouva tuott paiêr.

Promptus arprenda l'g clavêr et(t) disch:

- P(e)foi, te trupagia da-lg tieu servir!
Oura da tia buochia aqué nun dést tü dijr.
Eau vet(t)z, per chia da-l'g tieu nun hêst da dêr.
Chia tü vul(l)ést tuot(t) aqué chi eis, fêr glivrêr.
195 Eau c(h)raich, tü ün tal(l) hom eist,
Chia tü ün patrun gugient zartést(t).

Onias, ün [h]offmaister disch cun Promptus:

- Che stêst tü quo â dêr da-l'g batailg cun buochia?
Serva pür tü â-l'g tieu patrun, dac(h)o chi tuochia!
Eau haves[s] dal(l)ett da-t trêr ün plûg sün l'g misun;
200 Nun ais(s)-é qué tuot(t) da-l'g tieu patrun?

*Huossa trametta l's infauns à lur bab Job dà seig
da lur pêst(t).*

Messech disch:

Famailg, che eau dich, dést(t) tü bain tadlêr.
Quaista spais(s)a â meis velgs dést purtêr,
Et in grand dal(l)ett di chia nus stain aqui(a)
Chia-l piglia da nus per boën sün l'g mieu di.

Promptus l'g famailg disch:

- 205 Mu, patrun, aqué vœlg eau gugieindt fêr.
Tschert, tschert, mê vain ell â-m spridschêr.

184. schij scha. 191. ms. p.: foi. 206/7. Caliopius es repetieu.

Caliopius l'g nar dis[cjh]:

Oda, bun cunpaing, eir eau voëlg ir cun te.
Saldt, chia ell vain â-m paiêr eir me!

Huossa ar[r]iva Prontus tiers Job et disch:

- Oda, Job! teis infauns nun-t [h]aun vul(l)ieu schmanchiêr;
210 Aquaista spaisa at(t) faun-é ells purtêr.
Ells chiaunten, baiven, mangian, giovan;
Lur vitta mainan-é daco chia soulan.
Lur giast(t)s faunn-é bain schvanträgliêr sü;
Nun spargnen ünguotta, craié-m à mi.

Aquia sun varquaundts amichs da Job chi dian:

Elichum:

- 215 Che voust dir da qué â Job? O Segner Dieu!
Guarda, ell sto aquo et(t) ais tuot flaivel(l) gnieu,
Ch'ell sto quo schantô no ma ad urêr,
Chia ell nun po né baiver né mangiêr.
La vitta chi-ells mainen aquo, bain zuond
220 Nu-'ls po cunpurtêr né Dieu né-l'g muond.
Alla lungia nun po qué brichiadürêr;
La vitta vegrnian-é ells süsura â laschêr.

Promtus l'g famailg disch:

- Job, nun hêgiast mem[m]a doëly brig!
Els haun auchia granda aroba fick,
225 Et scha be chia mangian imünchia di ün fdé,
In ün ann niaunchia mangian metz aqué.
Nun saiast usché isch(u)nuvieu, 't arof eau in amur;
Ad ünguotta vain uschiglioë ad ir ilg lur.

Eliphas disch:

- Chiêr tü, vo â chiês(sa) sü-zuott; plü nu-n's paraflêr;
230 Tias tschauntschias havains udieu avonda clêr.
Vus (h)êschas tuot(t)s plains da-l'g vinn;
Sün tieu tschantschêr nus [l'g] bain udin.

Baldach disch:

Crai-a tschert eau, aqué-t ilg dich,
Chiêr paraint(t), buondar fo-i-é à mi;

212. mainan-é] magnian nè. 214/15 sun] sün.

235 Scha Dieu po cunpurtêr la vitta ad aquells,
Schi dess la seichte dêr sün els.

Promtus disch:

Voul(l) dir poich, detta aint damaun u hoatz;
Voëlg ir â stêr lêgiar, dintaunt(t) chia poass.
Sté pür vus prus et jüsts imünchia di!

240 Spatté infina chia tuorn darchiô aqui!

Sophar disch:

Chiêr cunpang, davend dalungia dést tü tirêr;
Cura nus par te tramtain, dést(t)tü darchiô turnêr.

[2^a]

Job disch:

Da meis infaunts hêgiast(t) conpaschiûn, o Segner chiêr!
Eau tem, chia vegnen â-s' schvantürêr.

L'g famailg Promtus tuorna â chiê(s)s)a ; Mesech disch :

245 Chie disch l'g bab da noas[s] pêst? Di-m ün po!
Tschert, chia ell ais zuond fich irô(o).

Promtus disch:

Par nus mê nun fo-l ôtar co urêr.
Granda dul(l)ur ho-lî da-l(l)'g voas[s] fêr(r).

Mesech disch:

Fradlaunza, nus val(l)ain saglir, sut(t)êr et fêr avoëir;
250 Dintaundt vain l'g temp â mnêr aroësas.

*Aquia saglian-é et sottan cun grand schlaschoëng, et(t) cur(r)a
chia lur balaroëtz ais glivrô, schi disch Mesech :*

Frars e sruors, in chiê(s)s)a mia yoëglias tuot(t)s gnir;
Aluvaindt â nuos[s] dal(l)ett n's vul(l)ainsen servir!

*Alura aquia tschauntscha Caliopius cun Job et seis paraints,
zieva chia Promtus fütt ieu davendt.*

Bonadies, vus l's signuors meis!
Eau he fam et(t) gugiedt mangies[s].
255 Eau vet(t)z chia vus(s) fich bain stais;
O Dieu, che aroba mê havai(n)s!

- Aindt dalla strêda veng eau in,
Bgiêrs bells chiameils he-ia bain vis.
Et(t) tiers qué bgiers boufs et(t) nuortzas bellas,
260 Bgiêrs infauns, famailgs u eir fanzellas.
Eau dich che in tuot aquaist(t) paiais es pus[s]aundt,
Chia tuots l's ôt(t)ars nun haun taunt.
Aunchia üna stouv-a laschêr â savair per'l vaira:
Che eau tschiarchaiva, he-ia achiattô arsaira.
265 He eau h(e)agieu cur[r]ieu, chia eau he süîô,
Tes infauns insemel(l) he-ia achiattô.
In la chiês(s)a da-l(l)g plü velg filg tieu
Viva[i]ven-é zain[z]a tema da Dieu.
Tar ells tschnô chia eau he zuond bain;
270 Infina di nus bavieu havain
Vi par la damaün vinartz (bavieu) bain tard;
Eau stou arir, cura che eau-m alguord.
Eau be adrett l's [h]aveig ingiuvinôs;
Bunamaing bavand n's havains amazôs.
275 Potz! Füst(t) eir tü stô tar nus [â] sgu(a)l(l)azer;
Eir te [nus] [h]aves[s]an(s) vul(l)ieu inav(v)riêr!
Ells m'[h]aun fatt l'g vaint(t)er plain davent(t) purtêr;
Eau darchiô tar ells voëlg bôd turnêr.
Voust(t) qualchios(s)a trametar neir dir,
280 Schi voelg eau gugient(t) aqué dfinir.
Ells em haun chiêr et(t) eir gugiend,
Inpushüt, cura eau sun zuond val(l)end.
Eau stou ir, la via ais lungia;
Che voust chia-'ls dia? eau veng dalungia.

Job disch:

- 285 O Dieu! Chie dist(t) [d]a meis infauns sün quaist(t)s dijs?
Eau tem, chia tü nun-l's chiatést plü viffs!
Nun puos[s] eau[-t] dir ünguotta cun nom;
O dulur â mi pouver hom!
Nun voeglian dêr ünguotta da-l'g mieu dir;
290 Lur vitta vegnan-é, tem eau, â dfinir.

Lg nar Caliopius disch:

E(e)i, chiêr tü, nun hêgiast(t) mem[m]a pissêr da teis
infaunts;

269. Tar] Par. tschnô chia] tschne chia.

A-ls vo mem[m]a bain â maun , per che ad [h]aun buns
maunis.

Nun dessann-é ells havair bella vitta et eir amûr?
Hégiast pür pissér et(t) crapa tü da dul(l)ur!

- 295 Loëng am hêst laschô aquo drett sü;
Üna cena d'vin niaunchia-m [h]êst dô tü.
Par aqué lôda eau meis amichs et(t) l's teis mats,
Chi vegnen aunchia âm inavriêr hoatz.
Sto tü da [m[êl(l)a vœglia, et(t) ells [h]aun dal(l)ett,
300 L's gies[s]-a mél(l) â maun, â mi-mi füs[s] adalêd(t).
Chie stêst â spargniêr et dêst usché invidas?
Tü stovast uschiglioë ir bôd â gialüd(d)as.
Guarda, co chia eau stün lêgiar usch[e]a drett sü;
Duos sens [h]avains eau et tü.
305 I(n)münchia di em vain la pell implida;
Roba nun he-ia taunt(t) chi-üna gialiüda.
Eau non cleg né graun né fain
Et(t) sun adüna uschéa dich plain.
Dunauns, infauns chia eau nun he,
310 Vachia né chiêffra né ün fdé.
Nu he prôs né hüerdt né ê(e)r(r),
Ad üngiün fitt nun he-ia da paiêr.
Dieu ho ditt, chia eau nu déss havair aqué pissér vaun;
Scha eau he h[o]atz, schi he-ia eir damaun.

Job disch:

- 315 Tschantschêdar, l'g slaschoëng ais â-tti fich chiêr;
Ün hom velg nun dést tü travagliêr.
Vo davendt da me, chia eau nu veza plü tieu oëlg.

L'g nar Caliopius disch:

- Potz, eau nu pis[s]aiva chia tü füst(t) uschéa ün mél(l) vel(l)g.
Pür spargnia, la roba vain bain â eraschir;
320 Eau amves[s] l's vœl(l)g giüdêr [â] la fêr ijr.
[D'] tieu dir mél(l) eau nun dun ün boatt;
Adieu, adieu cun buna noatt.

Job fo orat(t)iun:

- O Dieu pussaundt, éraiêdar mieu!
Eau t'arouf [f 2^b] très(s) l'g sench plêd tieu,

298. hoatz] huotz. 305. La pell] capell. 320. l's] l'g.

- 325 Trê(s) tia misericorgia et(t) eir très te,
Vœgliast(t) parchiürêr meis infauns et eir me.
Schinagia tü â nus, ô chiêr signur,
Da pchiôs e da lêd, da maind[h]unur.
Meis infauns da me bgiêr da-l(l)'g bain [h]aun;
330 Cun aqué bgiêr schlas[ch]œng chia ells faun.
Par ells at dun bgiêrs sacrificis;
O Segner, l's delibra da tuots mêl(l)s vicis.

*Aquia eis varquaunt(t)s ami(s)chs da Job chi sun aduratuors
et(t) faun orat(t)iun par ell(s) et seis infauns.*

Amiud disch:

- O tü fearm Dieu et(t) segner chiêr,
Da tuorp et(t) lêd ans vœgliast schinagiêr!
335 Da tuot(t) [temp] nus at tmain, ett per che?
Ünguotta nus eschens zainza te,
Et amaints te da cour gugient(t).
N's perduna l's pchiôs, fo-l's ir davendt.
Segner, hêgiast conpaschiun, do intal(l)lett,
340 Chia nus tuots at(t) servan indrett.

*Aquia ais varquaunts aduratuors, chi faun uschea bels plêds
da Dieu aruvêr par Job.*

O tü ôt(t) segner seinch et Dieu pussaündt,
Ens cus[s]al(l)va in il tieu sainch maun, n's fo tü taunt(t)!
Segner, n's pardunna l's pchiôs, da quels nun t'al(l)gurdêr;
Sün noassa fin â l'orma (da) nun laschêr surfêr.

Chesen disch:

- 345 O(a) Dieu della terra et(t) da-l(l)'g tschell, bab bandus,
Agiüda, chia nus teis infauns dvainten prus.
Mieu Dieu, mieu craiêdar, mieu segner bun,
Cus[s]al(l)va tiers nus la vaira re(g)ligiun.
Etar[n] Dieu, tü noas[s] segner et mieu amich chiêr,
350 Noas[s] pchiôs ans vœgliast(t) tü pardunêr.

Dibon disch:

O Segner, l'g melg tü cun nus fo et(t) eir ilg bain,
Perche fermamaing sün te nus n's fidain(s).

331. at] ad. 335. che?] que. 340/41. uschea] useiia. 344. laschêr] lacer.
surfêr] fer.

L'g bun prus Job, eus[s]al(l)va tü bain [bôd,
A nus in ütel], â ti in lôd.

- 355 Ell agiüda l's povers et(t) amalôs;
Ell ho cunpaschium da-l's sc(h)ufurtôs,
Ell l's eunfoarta in lur(r) grametzchia;
[Dieu mieu, do ad ell l'eterna algretzchia!]

[**Elimas disch:**]

- Ach, segner Dieu, tü craiêdar mieu,
360 Exôda me, l'g serviaint(t) tieu.
Eau t'arouf cun ün cour bandus,
Da fossas ductrinas parchiüra nus.
Ün nett cour in me vœgliast(t) s'chafir,
Chia eau att poassa saimper banadir!

Furim disch:

- 365 Tü eist(t) l'g segner Dieu dapartuott;
La tia pus[s]aunza nu po mê ir suott.
Tü eist(t) misericorgiavel(l) â l'g cuntin;
O segner, ans do üna buna fin.

Garet disch:

- Tü eist(t) ilg ferm et(t) ilg sul(l) sabi,
370 A ti dschains lôd i(n)münchia di
Par tuott l's teis duns senchs,
Chia nus marit(t)ô mê nun havains.

Ismaell disch:

- O segner, parduna noas[s] pehiôs et noas[s] fêr tüert(t),
In erusch et astent(t)s n's do cuffüert.
375 Seinch, seinch ais tieu nom et tieu reginam chiêr;
Sün noassa fin nun ans voëgliast(t) abandonêr.
Uschéa fick hêst sbüttô tü tieu pœvel(l) chiêr;
Cun tia foartza da nus voëgliast(t) stêr.
N's parchiüra da Sat(t)an et(t) da-l(l)'s seis,
380 Quell ais inimich da tuott l's teis;
Et zieva quaist(t)a vitta ans voëgliast(t) dêr
La vitta eterna, ô segnier chiêr.

355. Ell] Et. 362. ductrinas] creatûras. 364/65. Furim] Fiurin.
373. et noas[s]] et voas. 374. et astents] e lastents. 377. hêst] ais. 378. da] la.

*Aquia vo-l'l Sat(t)an par l'g paiais spas[s]agiandt, e Dieu chi
vain uschigliæ anumnô Jehova ill clamma et(t) disch:*

- Oda, Satan, chie vêst(t) uschea trit guardand?
Eau vet(t)z, chia quallechios(s)a da noëf vêst(t) tscharchiand.
385 Che vêst spas[s]agiand sün l's paiais?
A mi sun teis impis[s]amaints (sün à mi teis) fich bain
cuntschieus.
- Tü vainst(t) cur[r]and cun l'g tieu fêr;
Raspoasta â mi stovast(t) tü bain dêr.
Né di né noatt nun hêst(t) tü pôs(s) üngiün;
390 Cun qué tü drizast bgiér schguardin.
Sto ferm, d' me stovast(t) tü tadlêr;
Arispoast(t)a â mi stovast eir dêr.

Sat(t)an disch:

- Tü segner schfoarzest(t) me usché dich bôd,
Chia eau stou araspunder usché dad'ôt(t).
395 Segner, tü sêst(t) mieu fêr e laschêr et(t) eir mieu ir;
Par qué nun he-ia ünguotta da-tt dir.
Eau [he] cur[r]ieu, chia eau he süiô;
L'g pœvel(l) m'[h]o zuond fick ingian[n]ô.
Quaist(t) pœvel(l) eir(r)a mieu, eau bain pissaiv(v)a,
400 Ma l'g tieu agiûd ad ells stêr tiers eau bôd v(v)saiva.
Sc(h)un bôtt chia in agiûd vul(l)aiven te clamêr,
Dalungia dad ells inavous stuvaiva eau tschsêr.

Jehov(v)a disch:

- Par aqué eist(t) gnieu inavaundt, tü mêl(l) schel(l)m?
Nun hêst tü foarza fatt surasen
405 Sün Job, l'g mieu famailg prus(s),
Chi viva indrett et(t) ais bandus?
Ell s'chivescha il(l)g mêl(l) et(t) fo ilg bain;
Mieu plêd avaun(d)t oëlgs ell saimper tain.
Ell tem[m]a me et(t) m'ama et viva fich indrett;
410 D'schlaschoëng et(t) tuorp ais(s) ell zuond nett.

Sat(t)an disch:

- O, pais[s]ast(t) tü, chia Job per ünguotta â-tti
[T]'Lôda, t'[h]uondra et(t) t'adura i(n)münchia dij?

382/83. Jehova] Jeheva. 384. oda] o ada. 386. sun] cun. 388. ras-
poasta] raffa poast. 390. drizast] drieast. 393. me] mo. 402. tschsêr] tschert.
408. ell] et. 412. t'adura] ladura.

- Nu'l'g hêst(t) tü fatt da-l(l)'g bain usché indrett,
Sia chiës(s)a fabrichiêda cun grand dal(l)ett?
415 'Lg hêst(t) dô hunur, aroba dichi-avonda,
Per che l'g tieu plêd et(t) voëgl(l)ia ell sguonda.
La laver dâ seis mauns hêst(t) tü fich banadieu;
Nun eis pus[s]iball chi-ell at(t) blêsmâ cun l'g cour sieu.
[2e] In tuott l'g paiais l'g hêst(t) fatt l'g plü arich;
420 Aratira-'lg tieu maun et(t) nun l'g agiûdêr brich,
Chia eau poassa tuott aqué ch-ell ho pigliêr:
Quaunt(t) pè, chia ell vain per ôt(t)ra via â s'cusgliêr?

Jehova disch:

- [Schi vo tiers ell; eau at dun pussaunza]
Dimena chia tü hêst(t) quella mél(l)a (h)üsaunza;
425 Cun qué chia ell ho tü poassest(t) fér
Al(l)'g tieu plaschair et(t) l'g tieu adachiêr.
A-l'g sieu chioerp nun dést(t) tü dêr dann,
L'areist(t), tuott qué chi-ell ho, tü chiatscha maun.
Sias arobas, sieu havair et sia muaglia,
430 Seis infaunts et(t) eir la sia famaglia.
In t(t)ia pus[s]aunza voëlg eau tuott aqué dêr;
Sulamaing â sieu chioerp adalett nun dést(t) fér.

Sat(t)an vo davend sagliand et(t) disch:

- Juch! juch! eau veng davend cun grand dal(l)ett et
vöegl[ia];
Guardé tuotts che eau vœl(l)g fér(r) de bel(l)g!
435 Pot(t)z! pot(t)z! c(h)o chia huossa â-m voull ir â maun!
Tuott aqué chia Job ho voëlg eau tscheart dêr d'maun.
[D'] Tuott aqué chia-l' [h]o, [l'g] voëlg eau fér bragir,
Chia Job in desparatiun stouva gnir.
Ünguotta nu-l(l)g voëlg eau laschêr avanzêr.
440 Curri cun me, meis famailgs; lègiars vul(l)ains st(t)êr.

*Aquia tschierchia l'g Sat(t)an Job, [inua] chia-l eira aschant(t)ô
et(t) nu-l(l)g achiatta et(t) as isgrischia et(t) disch:*

O Schnareus, o Runzifall, o Dü(e)rscobruons!

Nun eis â mia al(l)grezchia sehfuznô l'g fuons(s)?

416. che] chœ; et(t)] ell; ell] ett. 419. lg hestt as repeta sulla pagina
seguainta. 429, 430. sias arobas infaunts ett eir muaglia. 441. Runzifall]
Runzifell.

- O, chie dess eau pigliêr â maun inguan,
Chia eau he pers qué hom, (d) chie mél(l) dan!
445 Cur[r]í chi po! inua ais(s) ell ieu, ilg schelm?
Agiüda! mortio! eau veng our da-l(l)'g sen.

Runtzifall *disch*:

- O Sat(t)an! uschéa nun vo!
A nun ais loëng chia-l eira aquo.
Seis infauns, sia roba l'g prüm.vögliast(t) maun chiatschêr;
450 Quaun(d)t pe, chia ell nun vain lëng â-s(s)' (s)azupêr?

Sat(t)an *disch*:

Ach tü Runtzifall, mieu famailg chiêr,
Eau nun se, co par mauns pigliêr.
In me sun eau usché fich aqur(r)ô;
O mieu Schnarcus, acusaglia eir tü ün pô!

Schnarcus *disch*:

- 455 St(t)o sü lègiar, tü chiêr Sat(t)an mieu,
Eau se, inu(u)a chia-l ais sudêda(a), chi nun femma Dieu.
In aquaist(t) fatt vegnan-é da-l'g plü bain â-ns(s) agiüdêr;
Quaist(t)a nuossa fatschenda stovan-é (ells) zuond gliv(v)rêr:
Pigliêr chiameills et(t) la muaglia stra(u)nglêr,
460 [A]-ls famailgs fér üna bataglia, schdrapêr
Et(t) arder tuott l'g sieu paais,
Fêr ir [suott] tuott aqué bain da stais.
Chiêr tü, guarda, scha in duos(s) hur(r)as inpushüt
(Scha) qué nun vain tuott ad essar schdrütt,
465 Sehi poust(t) tü, maister, la mél(l)a oura gnir fêr,
La chiês(s)a da-l(l)'s infauns fêr dêr aint(t) a l(l)'s schmachiêr;
Famailgs, fantschellas, tuott infauns fêr ir suott!
Cun lur sehbragizi stovan-é nus [lasch]êr bluott.

Sat(t)an *disch*:

- Schnarcus em fo saun sün quaist(t)a hur(r)a;
470 Nus l'g vul(l)ain sgundêr speart zainza dmura.
Famailg(s) Runtzifall, tü-n's vögliast(t) eir tü agiüdêr;
Qué pudais taframaing arisagiêr.

Runtzifall *disch*:

Sat(t)an, g[i]ain praist(t); nun stêr loëng usché laschaint!
Guarda e giain cun prescha intaunt(t) inavaunt(t)!

447. uschea] usea. 452. co] lo. 468. [lasch]êr „er“ sül principi d'üna lingia. 469. saun] savair. 473. laschaint] luntaun.

- 475 Eir eau vœlg giüdêr taffar [da buna vöeglia;
Dintaunt ünguotta nu s' fo, eau nun he co dœglia.]

Sat(t)an disch:

Mu inavaunt(t); cun qué chi ais(s) da Job, tuott ilg sieu
In ûn(a)' hura vul(l)ains tuott havair spidieu.

*Aquia ais la sudêda, chia Schnarcus [h]Javaiva [h]Jagieu
cus[s]ailg cun l'g Sat(t)an; ilg chiapitauni tschauntscha cun
seis trabants et(t) disch:*

Gollias:

- Vus(s) duos trabands, cun me gní davendt d'aco,
480 Chiad eau, poassa spas[s]agiér invia et(t) ino.
Eau he arüvl(l)a, chia v(v)us nun havais da servir;
Danêrs nun havais, aqué 's ilg stou eau bain dir.

L'g prüm traband disch:

- O sar chiapitauni, nun hégias aqué pissér vaun!
Sur noatt danêrs, aroba avonda n's vain à maun.
485 Bött arich, bött pouver eis l'usaunza dalla sudêda;
Eir nus en(n)s vul(l)ains agiüdêr par quella strêda.

L'g seguond traband disch:

- Potz sack, follend, nu-'s stramant(t)é usché in l'g tuott!
Chi nun risagia ünguotta, guadagnia bluott.
Seha nus nun [h]avain patrun da servir in chianpagnia,
490 A-l(l)'s marchiadauns las buors(s)as vul(l)ains sv(v)üdêr
zainza lusangia.

Lg muschiattêr disch:

Voass cumandamain(d)t schi [vulains] sgundêr, signur chia-
pitauni cun nom;
Fé no ma chia nus(s) hégian(n) coardas, puolfra et(t) plom,
Sehi vul(l)ains(s) sagiattêr aint(t) ushé dichk munt(t)ar,
Par 's [h]avair da fêr eir à-l'g diavel(l) incunt(t)ar.

Schnarkus veza aquaist(t)s sudôs et(t) disch:

- 495 Veza, veza, Satan, aquella sudêda,
[2^d] Chia nus(s) (nus) huossa vul(l)ains mnér in strêda.
Ells stœglian [h]avair ün pat(t)run, da servir sun l's mërs
Par fin à-l(l)'g diavel(l), sch'ell l's des[s] dan(n)êrs.

475. Zieva „taffar“ sto „clos“. 479. Invece da „cun“ eira in principio nel manuserit „eau“. 480. chiad eau chia nau.

Sat(t)an disch:

- Gní tuotts, nus vul(l)ain ir à vair, chia ells ans sguondan;
500 Daboatt nus ils vul(l)ains dêr danêrs dichi-avonda.

*Aquia s'acoarda l's diavel(l)s cun l'g chiapitauni, l'g daun
danêrs dichi-avonda,*

L'g chiapitauni disch cun tuott sia sudêda:

- Vus, chiêrs frars et(t) sudêda mia,
Danêrs havains, alla buna via!
Spattô he-ia adüna sün aquaist(t)a schaunza;
Pigliain quaist per noassa (h)üsauza.
505 D'invul(l)êr, da árdar bun ardimaint(t) fé;
Chie chia vus clapais, davend chiatsché!

Ün otar da-l(l)'s muschiatêrs disch:

- Signur chiapitauni, pür hoatz he eau vis(s)
Sün üna paschiüra — qué ais noass amichs —
Chiameils, asnells, boufs e nuors(s)as cun l'g bischêr;
510 Schia qué nun ais l'g vaira, schi-m dessas chiastiér(r).
[L'g] voëlg ir à 's amussér eau, l'g faimailg voass.
Nu-n[s] stramantain! qué vain tuott nuoas[s]!

L'g chiapitauni disch:

- Lutinent(t), co et(t) plêschä? Di, scha eau ir dess!
Plü buna schaunzä iau nu giavüsches[s].
515 Imperó l'g tieu cus[s]ailg dai(v)ast(t) bain dêr,
Scha nus qué dessans ir à fêr.

[L'g] lutiment(t) disch:

- Eau sun ün tafer, drett, bun sudô;
Da quellas partidas mê nu-m he arfüdô.
Potz, la plü buna tschaina nun vain-é â-l(l)'s sudôs?
520 Laschans ir, marites[s]ans da gnir chiastiôs!
Feldveibel(l), cuorra, di â-l'l'g bandirêl(l),
Chi-ell fatscha bain bêt l'g tamburlin sunêr.
Tuotts tiers la bandêr(r)a dessas ir impestiaun(d)t;
A bun' hora ans vul(l)ains fêr inavaun(d)t.

L'g feldweibel(l) vo tar l'g bandirêl(l):

- 525 Bandirêl(l), tar te sun eau tramis[s] (— fatt prescha-m
[h]aun-é —)
Da-l'g lut(t)inen(d)t et(t) da-l(l)'g noass signur chiapitauni.
Tuots duos at(t) faun dir, tü nun dést(t) stêr à baiver vin,
Chia tü dest(t) cun prescha fêr batter sü-l'g tanburlin.

L'g bandirêl(l) *disch:*

- Feldvaibel(l), aqué vœgl-ia fér fér (h)uscheia gualiff;
530 Tiers la bandêra vœlg eau stêr, intaunt(t) chia [eau] viff.
Aint ilg cour em alegr' eau qué à fér;
Duonna et(t) amichs vul(l)es[s] eau (auntz) abandonêr
Auns co à mieu chiapitauni nun sgundêr;
La vitta par ell vules[s] eau auns laschêr.
535 Oda, trumbaschlager, batta sün l'g tamburlin,
Chia tuots vegnen tiers la bandêra à-l(l)'g cuntin.

L'g chiapitauni *disch aint(t) tuott l'g pævel(l):*

- Potz sackar baza, mieu chiœrp et(t) (h)orma s'[h]aun
al(l)agrôs;
Eau mê nun havess pissô, chiad [h]aves[s] usché bun
sudôs.
Aeh, inandrett vain ad ir inavaunt(t) la bataglia;
540 O al(le)grezechia granda, chia eau he buna famaglia!
Eau vœlg hoat(t)zmê fidêl(l)maing arisagiér
Süsura per 's [h]avair da-m fér schflamêr!

L'g trumbaschlager *disch:*

Uscheia, [meis chiêrs frars, par ün' ôtra giêda
Vulains adruvêr la noassa spêda.]

[L'g chiapitauni *disch:)]*

- 545 [Udí,] yus l's chiêrs frars et(t) mia sudêda,
Nus havain avaunt(t) maun üna buna schdrapêda.
[Da] Danêrs et(t) muaglia chia nus tuotts â-fatts
Avonda gnins arichs sün l'g di d'hoat(t)z.
Schdrapé, ardé, amazé, ünguotta nun lasché,
550 Tuott aqué chia-'s vain par mauns astranglé!
Tuotts aquells, chi eschas da mieu sen vaun,
Zainza cunpaschium gní et(t) chiatschain maun.

Aquia vaun-é dintuorn üna peza; alura cun grand stramitzi as[s]aglifejn-a-lla muaglia. Huossa cumainzan l's famalgs (huossa cumainza l's famalgs) à gnir cun las nuellas à Job, et(t) i(n)münchia vont(t)a gniva très(s) tuott no ma ün, l'g areist gniva tuott amazô et(t) s'inscuntraivan l'g ün l'g ôtar sün l'g üsch:

Neptielius vain cur[r]and et(t) disch:

- O chiér Job, che stêst aquo usché aschant(t)ô?
Eau veing eur[r]ind, schbragind mortio!
555 Tü hêst adüna ludô l'g tieu Dieu,
O, granda dul(l)ur ais â ti gnieu!
Taidla che hoat(t)z cun nus é chiapô, o segner chiér!
Eau chiatschaiva teis boufs a muaglia sü-l'g êr;
Eir teis êsans g[i]aiven oura sün la paschiüra;
560 Quaist(t)a dul(l)ur dvainta â ti usché dick dür(r)a,
Chi aquells our da-l'g arabisch paiais
Boufs, êsans, tuott [adüntratt] cun ells
E[n]s haun tuott chiatsch[ô] davend in üna giêda
Et(t) meis cumpangs haun-é amazô cu-la spêda.
565 Eau [sun] sull sul(l)ett davend d'aquo gnieu,
Chia eau at poassa dir c(h)[o] chia-l ais ieu.

L'g famailg Nitrop vain et disch:

- O Job, o Job, [da tuot meis dis]
Eau nun he aunchia mê vis(s)
Ting cunpaschiun et(t) jomar chi ais gnieu.
570 Eau e(h)raich chia qué vegnia da tieu Dieu!
L'g fœ gio da tschell ais (gnieu et(t) ais) in ter[r]a dô
Et ars ho tuot aqué chi er(n)' alló;
Nuoarsas, pastuors, l'g fœ ho ars(s) tuott â-fatt,
Qué tü hêst [raspô] insemel(l) di et(t) noatt.
575 Eau sul(l)ett he pudie[u] fügir,
Chia co chi-a[n]s ais ieu, [eau] poas[s'] â ti dir.

L'g famailg Pilar vain et disch:

- O Dieu, ch[iér] Job, chie dess eau laschér â-ssavair â ti!
Trais trop d'chiaval(l)aria he eau vis(s) sün aquaist di,
É ns [h]aun â nus pigliô tuott l's chiameils, ô Job prus;
580 Ans haun amazôs l's ôtars famailgs tuots, ô Dieu bandus!
[3^a] Eau pouver famalg sul(l)ett sun gnieu davend per l'g vair(a),
Chia eati poassa aquella furtüna â ti laschér â savair.

L'g famalg Carden vain cur[r]and et(t) disch:

- O segner Dieu, o Job! eau veng bragind ad ôt(t)a vusch;
Dieu, hêgiast(t) cumpaschiun da quaista c(h)rusch!

554. mortio] marti. 557. cun nus] suüe. 558. sün la paschiüra
chiatschiaiva teis boufs amuaglia. 561. arabisch paiais] paiais arubisan.
572. ars] ans. 579 ns] m. 580. „famailgs“ as repetescha giosom la colonna.

- 585 Job, tü nun poust erair, che dul(l)ur et(t) furtüna!
Eau e(h)raich, che qué tuot da tieu Dieu vegnia.
Teis infauns insemal(l) aschant(t)ôs é-s(s)' havaiven,
Mang[i]aiven, staiven lègiars et(t) bavaiven
In la chiès(s)a da-l'g tieu prüm filg chiér;
590 Lur dalet[t] s'[h]ó usché vul(l)ieu schfunzér.
Ün mél(l) (h)urizi (h)usché bütand eun ün rúmpal(l),
Chia alla chiès(s)a ho-ll' dô ün schgrischus stúmpall.
Par dul(l)ur eau aqué bunamaing dir nun poas[s];
In ün schbragizi dalla chiès(s)a sun-é tuotts amazôs.
595 Nun füss eau cur[r]ieu et fügieu à-l'g cùntin,
Schi havess eau stuvieu fér alló mia fin(n).
D'aló sun eau fügieu sul sul(l)ett;
Né velg né juvan, né grand né pitschnett
Otar co eau chi[a] [nun] sun à dir aqué à ti;
600 Qué ais dvant(t)ô tuot in aquaist(t) di(i).

Job disch:

- Ach Dieu mieu! granda dul(l)ur stou eau havair,
Daco chia prus famailgs em haun laschô à savair,
Chia eau saia gnieu par l's infauns et famaglia,
Chia eau sun gnieu per la roba et(t) la muaglia.
605 Diéu bab, fo cun me suvaint(t)er tia voëglia; eau sun
tieu;
Dieu ho dô, Dieu ho pigliô; ludô saia ilg nom da Dieu!
O Segner, che eau he, é tuott tieu ais;
Che dess eau dir: par qué, o segner Deis?
Our da-l'g vaint(t)er da mia mam[m]a gnieu nütt eau sun:
610 Ségnar, sün tia misericordia eau saimper stun.
Ludô saia Dieu in eternum, l'g segner chiér;
Saimper t' voëlg eau banadir ét(t) ludêr.

Ziev(v)a aquaist(t) vo l'g Satan darchiô spas/s]agiand;

Jehova clama et(t) disch:

- Oda, Sat(t)an, taidla me; chie vèst(t) fand darchiô?
Zainza chias[ch]un pus[s]aunza t'[h]e eau dô
615 Da daceipêr aquell bun prus hom; ma ell ais fich sald stò
Et(t) d'aqué ell ünguotta nun t' ho dô.

598. pitschnett] pitschen. 601. Quaist vers as repeta. 605. Zieva
quaist „vers lg aiss tuott sieu.“ 606. dô] da. 607. e aggiunt plü tard. 612/613.
Jehova] Ehoma.

Ell ais ferm in l'g sieu bain fêr
Et(t) eir tiers me voul(l)-all saimper stêr(r).

L'g Satan disch:

- Eau à ti la bu[o]chia vul(l)es[s] bôd t[a]schantêr ;
620 Suvaintar mia voëglia Job voëgliast(t) à mi laschêr.
Haves[s] eau sieu c[hi]oërp in ils meis mauns,
Sehi gnist(t) tü à vair bôd davauns;
Tü gnist(t) à vair(a) sia stableza et(t) sia spraunza,
No ma seha eau haves[s] sur ell pus[s]aunza.
625 Eau l'g vul[l]es[s] marturiér sieu chioërp et sia pell;
Alura gnis[s] à ti cuntschieu la cretta d'aquell ks(s)ell!

Jehua disch:

- Or sü, vo, chia sur ad ell pus[s]aunza voegl-ia-[t] dêr(r) ;
A-l(l)'g tieu plaschair sia chiarn daiast(t) marturiér.
Inparó pus[s]aunza eau nun t' voëlg dêr
630 Sur sia vitta et sur sia (h)orma; vif ilg daiast(t) laschêr.
Tü nun parfinast(t), qué vet(t)z eau bain,
Par chie tü eist d'varguognia et(t) [d'] schlaschoëng plain.
Se(h)o ün (h)ou[r](t)z marmugniand vêt(t) tü;
Vo davend et nu-m turnêr plü.

L'g Satan vo davend saglind et(t) disch cun seis famailgs:

- Potz, potz, al(l)grezchia granda, nun he pü dubitaunza;
Ach, ach, pür huossa m'eis gnieu la dretta schaunza.
Job, qué bun prus hom voëlg eau fêr bragir;
Quell hoatzmè da meis mauns pü nun po fügir.
Huossa co chia eau as voëlg dir gní nó et(t) udí:
640 Nus havain tuots guardô bgiér sün quaist dij.
L'g segner ens ho dô foarza et(t) pus[s]aunza, da fêr
Cun Job qué nus pudain, et(t) à nuas[s] plaschair da-l'g
s'charsinnér.
Par têl(l) tuotts gní nó et(t) cusglié [chie] pigliér par
mauns cun quell bun;
Stiné bôd! nus l'g vul(l)ain marturiér zainza cumpaschiun.

Runzifall disch:

- 645 Satan, eau he ditt ouravaunt(t) co qué vo,
Chia tü nun dést(t) stêr stramantô,

621. chiœrp] coœerp.

- Chia da Job at(t) vegnia aunchia adit ta part;
[3b] Huoss[s]a drova cun ell la meglér (mebler) art(t).
Guarda, scha eau nun sun ün bun ingiuvinuns!
650 Eau agiavüscha, tü-l'g batas(s)t cun bignuns.
[Da-l'g chiô à-l's peis ells] à-l'g bütan (h)ora,
Chia la martscha et(t) l'g saung très gio cuor[r]a,
Chia ell sün peis nun poassa stér né par terra as büttêr.
Quaunt pe, chia alura vain al(l) sieu Dieu ad abandunêr?

Satan *disch*:

- 655 O Runzifall, tü hêst(t) cusgliô bain ün bun eus[s]ailg;
Che cu[s]agliast tü, Schnarcus, ch[i]èr famailg?

Schnarcus *disch*:

- O, aquella fatschenda voëlg eau sgundêr.
H[o]atzmê da nus nun as po-ll (h)ust(t)êr.
Nus vul(l)ain sacretamaing tiers ell ir,
660 Davend d'aqué loë nun po-ll' ans fügir.
Nu[s] ilg vul(l)ain chiatschêr maun tapframaing,
Cuntuott chi-ell ais ün hom seinch.

Satan *disch*:

- Seinch invia, sench ino! scha füs[s] pü[r] da-l(l)'s pü buns,
Schi-l'g voëlg eau bater cun mêl(l) bignuns.

Job *disch*:

- 665 Segner chiêr, eau t'arouf, tü am voëgliast(t) parchiürêr
Da-l'g Satan et da-l'g sieu mêl(l) fêr.

Satan *disch cun Job*:

- Teis urêr ünguotta giüda, scha bain tü eist(t) prus(s).
T'adriza, t'apena, tü stovast(t) gnir cun nus(s).
Chiatscha maun, Runzifall, et eir tü, Schnarcus famailg
chiêr;
670 L's pans [l'g] vul(l)ains trêr oura et(t) il schnüdêr.

Schnarcus *disch*:

- Ve no, Job! a[t] saglir vulainsan fêr.
Sün l'g tamburlin at vulains chiant(t)êr.

Satan *disch*:

- T'aschainta ('t) gio aquo, tü velg tatt!
[At cuntainta, chia eau nun 't sehdrapa dafatt.]

654. ad] at. 672. at] ad.

Runzifall disch:

- 675 Veza, Satan, sia duon[n]a vain nó tar ell â-l(l)'g dêr
eufoar(d)t;
Dintaunt vul(l)ains nus ir sur üna vart(t).

Amana, la duon[n]a da Job disch:

- Tü, patrun d'chiës[s]a, taidla me quaist(t)a giêda;
In la fatsehenda sun eau tuott intraguidêda.
Tü stêst amalô, infirmitéd granda chia nus vezains,
680 Et(t) daun à nus bgiêrs grands inpis[s]amaints.
Eau c(h)rai chia voëglia ir davend da te, nun voëlg stêr
quo;
Tieu Dieu t'[h]o uschigliö dafat bandunô.
Cura aroba, infauns, famaglia tuott giett suott,
Dschaivast(t) tü, chia tieu Dieu at(t) cusnaiva darchiô tuot.
685 Qué he-ia bgiêr da te udieu dschand:
Eau nun vetz aqui ünguotta darchiô turnand.
Tü nar stêst aco cun la buochia fick avert(t)a;
Granda fam hêst(t) tü; spetta schi sto all'earta,
Chia à ti paun in buochia t' vegnia dô u tiers mnô.
690 Eau voëlg ir davend da te, chia eau he fich bain giantô.
Tü nun hêst (h)aunchia la fam in l'g yaintar brich?
Huossa lôda tieu Dieu, sc(h)o chia tü d'velg l'g ludaivast(t)
fich,
Schi vain-all bôd à-tt tramétar da mangier darchiô;
Ma eau c(h)raich, chia ell t'[h]égia dafatt schmanchiô.
695 Hei, che ün brêf(f) ksell tü eist(t), qué so scodün;
Guarda üm-po, tü stêst(t) usché bain schantô sü-l'g al(l)düm.
Plain de bignuns uscheia eist(t) tü be,
Chia tuot las disgrazhias sun gugiend tiers te.

Job disch:

- O duon[n]a, ch[i]e pigliast tü à maun? tü da-l'g bain fo-m!
700 Nun sun eau cun dul(l)ur uschigliœ ün pover hom,
Daco chia tuotta la glieud veza bain?
Alg vaira ais(s)-é tschert qué chi ditt vain,
Chia la[s] duon[n]as l'g hom (a)vœglian bain et(t) l'am
fich,
Dintaunt(t) chia-ll ho danêrs, argiend, et(t) ais arich.

682. uschigliö] uschuglio. 685. he-ia] heira. 688. schi sto all'earta] sün teardta. 700. uschigliœ] uschioëglioë.

- 705 Sehi, dintaunt(t) chia-l [h]jo hunur e dignitéd per mauns,
Aqué fo al(l)agrêr l'g cour dallas dunauns.
Quell, chi ho fatt quist(t) provervi, ho pruvô znur(a)s;
O Dieu, o Dieu, ch[i]je lungias(s) huras!
Che granda dul(l)ur sün mieu chioërp he-ia eir,
710 Chi-m sbütta mia (h)êgna mugliêr,
Chia qué-m passa tuot très mieu cour
Et(t) eir ingrandescha tuotta mia dul(l)ur!
Mieu imimich eis eir mia duon[n]a, eau â tuots 's ilg dich;
O pus[s]aun(d)t Dieu, saiast tü mieu amich!

Bala üna clavéra disch:

- 715 Pfuch, duon[n]a, [d'] tuorp dést(t) tü t'avargugniêr;
Simla tuorp cun ell nun dést(t) tü havair né fêr.
[3c] T'al(l)goarda eo ilg bun prus hom â ti da-l'g [bain] fatt ho;
(Ho) Bgiêra buntêd et amur cun te ho ell adrûvô.
Qué nun sto bain sura ad üna sabgia duon[n]a da fêr;
720 Par aqué he-ia eau granda chiaschun da-tt imbüttêr.
Tü maritést da gnir stranglêda; davent cun te;
Par l'g vaira, Dieu nun vain â-tt pardunêr aqué.

La fantschella Hidrophila disch cun la patruna:

- Chiè(r)a patruna, che stais â-ttadlêr? nun piglié in fan-
taschia
Ünguotta; in che havais da sgundêr aquella veglia stria?
725 Lasché-lla frapêr, g[i]ain davend, nu stain plü quo!
Che vul(l)ais stêr tar ün têl(l) hom? nun v(v)sais, co ell sto?
Vus chiatais da pigliêr bgiêrs grands bells mats;
Eir eau vœlg ingiannêr ün, seha eau mê poass.
Ell ais flaivel(l) our(r)asom, nu eis valend;
730 Ell nun ho sa pêseh; g[i]ain nus davend!

Üna ôtra fantschella disch:

Anchidria,

Chiè(r)a fantschella, tü hêst(t) eusgliô indrett, eir eau
vul(l)es[s]

Ün hom da quella soart (eir) [h]avair, sch'eau pudes[s].

722/23. Hidrophila] Hidrophile. 723. „chierra patruna“ as repeta. 724. in che] end de. 725. frapêr] sfaragier. 730. ho sa] lassa. 732. sch'eau] sa.

Eau voëlg ir cun vus, st(t)eta chi voul(l), eau nun he
vœglia;

Sto aquo tar ell, tü sgiardauna veglia!

Job disch:

- 735 Izen pür davend, daco chiad [h]avais ditt!
Da mieu Dieu eau saimpermê am fid(tt).

La clavéra Bala disch darchiô:

- Davend in nom da-l(l)'g trenta milli
Poassas ir in tuotta dischgracia cun 'vus(s) in quaist di!
Eau sun stêda tar ell in hunur et in al(l)grezchia,
740 Eau voëlg stêr tar ell in dul(l)ur et(t) in gramezchia.

La duon[n]a da Job disch:

Sto aquo, vus duos insemal(l), 's voëglia bain a 's fé
hunur.

Bala disch:

Alla malura izen in taunta znur!

*Aquia ais varquaunts amichs da Job chi s' cus[s]aglien,
tschauntschen traunter ells. Eliphas disch:*

- Tadlé, vus(s) paraint(t)s, tü Bal(l)datt et tü, Sopher,
Noass paraint(t) pigl[i]ain â maun da ir â-l'g vair;
745 Par di-grat[z]chia, piglain tuotts â maun da-l(l)'g plaunscher;
Ell ais (d)ardaint(t), d'dul(l)ur sto ell be da stainscher.
Par aqué vul(l)ainzen tuotts ir dalungia â-l'g eufurtêr;
Ell ais huossa in l'g plü grand bsoëng, ô segner chiêr.

Baldad disch:

- Chiêr paraint(t) Eliphas, guarda chie vain ditt aquo!
750 Che povra parsuna füs[s] ell, tü di-m üm-po.
Eau nun eraich, chia qué saia Job, noass paraint(t).
Giain tuotts bain bôd â-l'g vair(a) inpestiaunt.
Taidla tü, Elichun, ve bôd eir tü cun noassa brajêda tuotta;
Seha bain tü eist(t) juva[n], nun voul dir ünguotta.

Sophar disch:

- 755 [M]a schi, chiad es all, qué pover hom cun dul(l)ur.
Chiêrs vus(s), giain bôt tiers ell dad' amur,

733. vœglia] dœglia.

Chia nus l'g eridan, plaundschen, ünguotta ôtar,
Chia ell ais se(h)ufurtô, travagliô et eir zuond popar.
L'g plü mis(s)ar hôm cun dul(l)uors mê nun he eau vis(s)
760 Neir udieu dschand in tuot meis dis(s).

Job *disch*:

O Dieu, ô Dieu, [ô]da che eau plauntsch aqui;
Eau voëlg schmaladir il mieu dy,
L'g quêl(l) di chia eau sun st(t)ô naschieu in l'g muond;
Füs[s] eir lessa noatt stêda pertza zuond,
765 C(h)ura chia gnitt ditt, chia eau füs[s] naschieu;
Schi em ais(s)-é st(t)ô zuond mêt(l) â maun ieu.
A stou essar is-chiurieu l'g dij da mia naschentscha,
Dieu nun trametta luvaint(t) zuond üngiüna clarenscha.
In l'g milaisem da-l(l')g ann nun dess-all pigliô ain[t] gnir
770 Neir in üngiün mais nun des[s]-all ir(r).
L'g chiëtschen dalla damaun nun dess all vair;
Da grand jomor et(t) dul(l)ur chie dess eau c(h)rair?
Eau sun (h)usché debel et(t) amal(l)ô;
Par che nûn ais gnieu mieu chioërp sagiattô?
775 Ach, füss eau in la naschenscha muort(t) et(t) aqui nun
gnieu!
In ilg büst(t) da mia mama â gipiri füss eau ieu,
Auns co chia eau füss naschieu in l'g muond cun nom!
O dul(l)ur et(t) vê â mi pouver hom.
Per che ais(s)-é dô â-l's pouver(er)s la claritéd [e la] gliüsch
780 Et(t) â-l(l)'s cours cunturblôs, chia stœglian stêr vifs!
Chie chia eau tmaiva, ais ieu â mi our zura;
Eau spett la moar(d)t zainza dmura.
Eau eira vintüraivel(l) in meis fats et(t) da partuott;
Inuondar em vain quaista disgrattia usché, eur[r]uott[a]?

[3d]

Eliphas *disch*:

785 Oda, Job, tü l'g mieu (lg) pü chiër et bun amich(s),
Eau vetz chia tü indürast martuoiri; eau aqué t'ilg dich,
Our d'imünchia moet ais tia dul(l)ur et(t) tieu mêt(l)stêr;
Per aquella chiaschun at daiast(t) tü laschér eufurtêr.
In tieu paiais eist tü adüna stô usché ludô;
790 L's amalôs hêst tü visit(t)ô et in lur duluors eufurtô;

772. chie] nu. 779. che] chië.

Ils dôs gio par terra hêst(t) tü adrizô sü.
Ad inclêr do-m üm-po, ô chiêr tü,
Per che cridast tü in tias tribulatiums et dul(l)ur
Et(t) at(t) giavüschast(t) la muar(d)t usché da cour?
795 Eis aqué temma da Dieu et l'g tieu bain tü fêst(t)?
Eis aqué tieu cuföert et(t) spraunza chia tü hêst(t)?
Sêst(t) tü essar pü jüst(t) co Dieu,
Pü prus quo aquell chi t'ho s'chiafieu?
Biô eis aquell, chia Dieu chiaстia in quaist(t) muond
800 Et(t) l'g cuntin as fida sün l'g segner zuond.
Cun bain chia ell huossa at(t) voul(l) natagiêr,
Cun qué nun t' voul-all mia zuond schbüttêr.
Chiêr tü, fo-m üm-po taunt(t) et(t) eraia â mi aqué;
Chia huossa (h)ôdast(t), aqué cus[s]alva in te!

Job *disch*:

805 Ach, seha mia dul(l)ur gnis[s] â gnir psêda sün la stadaïra,
Schi gnis[s] scodün mieu indürêr bain â vair(a),
Sehi füss quaist(t)a fortüna pü greiva co sablun in l'g mér.
Aqué ais par tinguotta, qué chia eau poass amussêr.
L'g stramizi da Dieu ais gio sün me dô,
810 Cun grandas duluors sun eau incras(s)ô.
L'g bouf nun mügia, cur chia ell ais plain
Et l'g êsan nun schbrêgia in l'g fain;
Mu eau sun usché plain de dulur;
Qué chia eau arouf, â mi em vo da cour:
815 Chia ell me pouver amal(l)ô nun voëglia schinagîer,
Par aqué l'g voëlg eau fidêl(l)maing ingrazchiêr.
Innuu pilg eau foarza, chia eau poassa indürêr?
Vus(s) chi g[i]ais laschains, havai(n)s fich bell tschantschêr;
Sun eau foarza d'crap u d' bruontz, chi-indürêr poassa?
820 Eau nun he bunamaing né chiarn né pell né oassa.
Eau m' [he] (h)uschiglie arandieu et(t) eir dô sü;
Eau m' impais damaun da nun vivar plü.
Co mê ais(s)-é ad üna parsuna, chia Dieu voul(l) bain
Et l'g do aroba, hunur et(t) chiê(s)a plain,
825 Et in ün dandett l'g visitescha ell darchiô,
Fo schnell our d'ün hom ün pouver amal(l)ô.

809. stramizi] stramiza. 818. laschains] taschains.

- O chiêr paraint(t), [eau] indür granda dul(l)ur, da soar(d)t
[Chia], scha damaun em tscharchiais, schi sun eau moar(d)t.
Cun me nun po-i-é uchiglioë es[s]ar melg gnieu,
830 Infina chia eau cun terra frais chia nun veng sapulieu.

Baldad disch:

- Quaunt lœng mê voust(t) stêr â dir aqué
Et(t) tia upiniun et(t) mél(l)dir purtêr in te?
Co pais[s]ast(t) tü, chia Dieu amussa mél(l)indrett
U chia el(l) müda aqué, chi ais jüst(t) et(t) nett?
835 Teis infauns haun fatt mél(l) et(t) vivieu schlaschê-
damäing;
Par aqué-l(l)s ho Dieu paiôs cun ün grand chiastiamaint(t).
Tü par temp at(t) voal(v)a tiers Dieu et(t) eir adüna,
Inparó impustüt in quaist(t)a furtüna.
Par aqué tia vitta dest tü amilgdrêr;
840 Dieu at po qué tuot darchiô cusnêr.
Dieu mê nun ho abandunô l's seis; nun abandunarô
heir te;
Huossa lascha üm-po vair(a), scha tü sêst inclêr aqué.

Job disch:

- Qué se eau zuond bain, tü paraint chiêr,
Chia eau cun Dieu nun dess guaragiêr.
845 Eau arcugnuosch mia vitta; nu-m fo buondar,
Chia eau ad ell ünguotta nun poass araspuondar.
Ell eis fearm et(t) nun amuant(t)ô;
O ve ad aquell, chi incuntar ad ell fo!
Qué se-ia eau tuot bain indret[t]. et eir te;
850 Schi, scha qué nun giess our zur me!
Cumanda-ll â-l'g sulailg, chi stetta fearm, schi stova-ll stêr,
Et(t) eir la gliüna et las stail(l)as 'lg stovân sgundêr.
Scha vo[u]l(l) ir davent(t) u eir turnêr,
Üngiün nun po ad ell cuntrastêr.
855 L'g supervi as (a)stova avaunt(t) ell plaiêr;
Cun mieu tschan[t]schêr nu-l'g poass ingian[n]êr.
Scha eau l'g clam, schi od-ell mia vusch;
Par chie dimena am do ell taunt(t)a c(h)rusch?
Ell chiastia l's nôschs et(t) 'l(l)s buns et(t) amichs,
860 Alg ais tuott ad ell suottamis[s].
Scha be chia eau cun ell avaun(d)t l'g jüdici giess,

Ünguoſta da-'lg respúondar eau saves[s].

- Vœgliaſ l'g mieu plaundscher laschér [e]ſſar l'g drett ſieu
Et(t) eau vœlg clamér in agiüd l'g craiēdar mieu,
865 Chia ell vœglia ſia ſantenzchia pigliēr davent(t) da me,
Chia eau ſun la lavur da ſeis mauns, et par aqué
Chia eau tar ell plauntsch, clam et ſtou bragir,
Par chie üngiün da ſeis mauns po fügir.

Sophar disch:

- [4^a] Da nus vœgliast(t) tü impréndar, l'g mieu chiēr!
870 Tü hest(t) bgiēr tschantschô, nun vouſt(t) parfinêr.
Tü (h)êſt(t) â-l'g cuntin sün l'g tieu c(h)rair,
Taunt(t) co chia nus tuotts stuessañ â ti taschair.
Tü dist(t): „Mia oarma ais clér(r)a, pür(r)a, netta et(t)
boen“,
Taunt(t) co chia Dieu dess tschantschêr cun te cumœn,
875 Taunt(t) co chia ell dess â ti tieu manchiamaint de(l)-
clarêr,
Schi gnist pür allura [fér] jomar, plaundscher et(t) clamér.
Adoza tia fatscha et(t) at fida fermamaing da Dieu
Et(t) nun tmair; qué ais l'g melgder cufoërt tieu,
Schi vainſt(t) tia ſpais(s)a cun pôs(s) â mangiēr
880 Et(t) tuott tia malattia â ſchmanchiēr.
Mouras tü (h)uſchê, ſchi gnist(t) tü â-t(r) arüflêr;
Par aqué sün Dieu at(t) déſt tü fidêr.

Job disch:

- Vus as giüdichiaiſ ſabis; craié-m â mi da prus(s),
Chia eir eau ſun üna parsuna taun(d)t co vus(s).
885 Chi ais aquell, chi aqué nun euschidra,
Cur(r)a chia ſieu proassem l'g imbüttä?
Tuott aqué chi ais, ho l'g maun da Dieu fatt,
L'g ſulailg, la lüna, la ſtaiſ(l)as(s), l'g di et(t) la nuoatt.
Tar ell ais ſabgiēntſcha et(t) int(t)al(l)ett.
890 Ell arumpa et(t) ſchfrachia et(t) fo darchiō indrett.
As laſchê amuſ[s]jêr me et taschê et imprandé!
Sabgias chiōſas gnís ad udir da me.
Dess eau mia chiarn cun l's dains móardar,
U am dessa eau amv(v)essa ſchiarpêr?

- 895 Eau se bain, chia Dieu ais mieu salüd et dalett;
 Mia part ais taschair et da murir eau spett.
 Segner, nun fêr surasen sün meis pchiôs!
 Munts, chi sun pü fearsms, sun eir schfrachiôs.
 L'ova lêva davend la crapa et(t) eir l'g foë;

900 L'g hom mour(r)a schi vo-ll â chiês(s)a in sieu loë;
 Stouva laschêr davous seis juvans pitschens infauns;
 Nun so, scha 'ls vo bain u mél(l) par mauns(s).
 Dintaunt(t) chia 'lg hom viva in terra aquo,
 Schi nun vain â sieu cour pôs(s), scha-l ell so.

Eliphas *disch*:

Job *disch*:

Eau stou éssar ün provervi â-l'g muond;
930 Uschiglioë füss-a foarza stô ieu in l'g infiern zuond.
La terra inzacura [vain] â-ns cusümér;
Par ôtra via vus(s) nun-m pudais amussér.

Baldad *disch*:

Vus, chiêrs parains, guardé üm-po aqui tiers!
Sieu faflêr nun ho fin; ell nun parfina l'g sieu viers.
935 Ans amalatta bunamaing l'g tieu tschantschêr;
Sc(h)o chia nus füssen muaglia, ans voust(t) tü atratêr.
Taunt(t) co chia nus(s) füssen mél(l)netts, n's voust(t) tü
chiastiér,
Et(t) tü stêst quo [d'] chiativergia (d)â crapêr.
Scha be chia tü eir murist(t) huossa zuond,
940 Pais[s]ast tü, par (d)aqué chi giess suott l'g muond?
Ell sto sal(l)d(t) aunchia sur l's nôschs et(t) sur l's buns
et nett[s];
L's pchiaduors haun chiêr lur dal(l)ett.
Alura zieva mouran-é, pouvar[s] quell[s]!
O ve ad aquell, chi indrett nun [h]o vivieu!
945 O ve ad aquell, chi nun arcugnuoscha sieu Dieu.
Ad aquels vain in eterna â-l's ir mél â maun;
Par aqué intarlascha da-l'g tieu dir vaun.

Job *disch*: *da granda dul(l)ur s'almainta.*

Am fais tuot schmetar très ilg voass dir aqui;
Par chie stais â-m cunturblêr tuot l'g lung dij?
950 Chia vus(s) pür huossa in mia fadia, chi da cour am vo,
(H)usché suv(v)entz am vul(l)ais havair chiastiô!
[Chia Dieu] am fo foarza et(t) am chiastia zainza chiaschun,
[Eau se pür fich bain nella mia upiniun].
Eau clam par drett, mu drett nun achiatt;
955 Eau stun aqui incuntar â vu(u)s(s) (h)uscheia dafatt.
Dieu ho piglô davent(t) la curuna da mieu chiô
Et(t) par aqué ais(s)-é tuottas(s) disgracias sün me dô.
L'g segner ais agritant(t)ô sur me, eau 's ilg dich;
Eau vet(t)z, chia ell am tegnia per ün sieu inimich.

930. uschiglioë] uschoëglie. 942. chiêr] chia. 943. chi indrett
nu o vivieu [4b] ovivieu. 950. chi da cour am vo] chim vo da cour.
951. havair chiastiô] chiastier.

- 960 Ün chiamp d'sudêda eis gnieu dintuorn me;
Mia roba et(t) muaglia pigliô davent(t) [h]aun-é.
Tuotta la mia famaglia [h]aun-é amazôs;
Da meis infauns üngiüns nun sun avanzôs.
Tuotta la mia sarvitûd eis ida davend(t) eir;
965 Abandunô m'[h]o eir la mia êgna muglier.
Tuot l's giufnôs sun fügieus davend da me d'aqui,
L's quêt(l)s eau amvess he in mia chiês(s)a trat[s] sü.
Mia infirmitêd l's ho tuots stramieu et(t) fatt fügir,
Mia chiarn meis daints nun po niaunchia cuvarnir.
970 Che indür' eau grandas duluors et(t) dschrischiun!
O chiêrs parains, hêgias da me cunpaschiun!
O, gniss-é in üna peidra intagliô,
Chia quaist(t)a dul(l)ur in eterna gniss guardô:
Chie cunpaschiun et(t) painna, chia eau he indür(r)ô
975 Et(t) aqué chia vus incuntar me havais chiampast(t)ô!

Sophar disch:

- Quia ôda, Job! eau nun poass pü taschair, eau at(t) dich;
Cotrê(s) meis impis[s]amaints am schforzan fich.
Daloander in[ó] chia ilg muond eis stô in peis,
Pü bain â maun eis ieu â l'ün [e]jo â-l'g ôtar, qué tschert eis.
980 L'g mêt(l) mêt nun ais stô lung in hunur;
In cuort temp ais ell ieu in znur(r).
Cura be chia ün üna vitta senchia mnness
Et(t) chia ell in l'g tschell (h)ôtt be tuchies[s],
Schi po-ll dandett gnir davend d'aqui pigliô,
985 Schi vain-é (alura) dumandô: „Inu'(a) ais(s)-ell, chia nu-ll
é quo?“

- Uscheia vain-all aquia davend à schvantêr
Quell, chi aquia eir viva cùn grand pchiér.
Eir ad ünguotta vain-é tuotts aquells, chi faun mêt(l),
Quells chi vivan in grandaschia et dalet[t] chiarnêl,
990 Saia hómans u dunauns u tuot quels chi qué faun;
Par aqué cun Dieu nun saiast(t) (h)uscheia vaun.

Job disch:

Da quaist(t) tschantschêr sun eau gritt, et per aqué,
Par di-gratzchia fé üm-po taunt(t) et(t) 's amildré.

970. schdrischium] dschrischiun. 985. nu-ll é] nulle.

A mi vain ün grand stramici,
995 Cur(r)a chia mieu cour s'al(l)goarda da-l'g mél(l) vizi,
Chia â-l(l)'s nôschs vo usché bain â maun,
Chia lur tal(l)vôs et(t) chiêses usché dich plain haun.
El(l)s vegnien velgs et(t) piglian tiers,
Lur infauns et(t) dunauns staun bain, nu faun mél(l) viers;
1000 Tuotts sun lur cordiêl(l)s et(t) buns amichs;
S'impais[s]an poich da-l'g infiern e da-l(l)'s davous dis(s)
A dian: Chi ais(s)-é, aquell Dieu? Nus nun havain da
savair
Aquell Dieu, chia tuott l'g stouva (h)usché tmair?
Eau se zuond bain, chia qué loeng nun po arischir;
1005 Tal(l) schlasc'hêda vitta stouvan-é bôd dfinir.
L'g sabi, l'g arich, l'g nar, l'g pouvar et(t) aqué tuott,
Tuots sun spaisas della terra, cura chia vaun suott.
Eau se, chia mieu spandrêdar viva,
Cun bain chia huossa ho-ll ividô incuntar me sia ira.
1010 Zieva mia moar(d)t vain-ell ad arasüstêr sü me
Et(t) vain à cuvernir me cun mia chiarn et pell, et(t)
par aqué
Veng eau darchiô à vair mieu Dieu, eau, sieu famalg;
Eau amvess veng â-l'g yair, quell chi-m giüda our de
travalg.

Eliphas disch:

(Quia) Ach! pais[s]ast(t) tü, chia ünqual(l)chiün saia à
Dieu inguël?
1015 Par l'g vaira chia-m fo pchiô da-l'g tieu faflér bisguêl(l).
Tü sêst(t) bain qué chia eau dich; usché nun fêr,
Chia üngiün hom nû-s' po â Dieu cangual(l)êr.
Scha be ch[i]a tü füst(t) ün bun prus(s) hom drett sü,
Che voul(l) aqué dir â-l(l)'g segner Dieu? di üni-po tü!
1020 Chia tü at jüdichiast(t) usché prus et(t) d'fe,
Craiest tü, chia Dieu at(t) tema par aqué?
Dieu eis l'g pü (h)ôt(t), et(t) bgiêr da-l'g bain ell t[ho] dô;
Nun brunclér eir d'aqué chi[a aquo] ell [at] fo.
[4c] Qui arametta tuott à fatt in la sia saîchia voëglia,
1025 Schi vain-all à padimer la tia granda dœglia:

1014. inguel] inquell. 1020. at] ad, d'fe] tfe. 1022. zieva: da quo
chia ell to do.

Tia fatscha sü in (h)ôt(t) tar ell dést(t) aduzêr,
Schi vain-all darchiô â-tti tuott â cussnêr.
Cura chia tü-t volvast via ad ell cun bragir
Et(t) te â-l cufessa[st], schi vain-all â-tt exodir(r).

Job disch:

- 1030 Mia chiarn eis flail(l)a, nun vain, melg brich;
Tieu faflêr am cuntuorbla â-l'g cuntin fich.
Sch'a savess, inu(u)a Dieu füss, chia pudess ir â-l'g achiatêr,
Par chia eau cun ell pudess faflêr et(t) tschantsehêr,
Et chia ell â mi arispoasta am dess dêr(r),
1035 Co chia eau pür üna vitta povra stou mînêr,
Quaun(d)t pe, chia eau la vul(l)ess guadagniêr?
O, füss eir eau davendt d'aqui sco ell â stêr!
Pis[s]êrs et(t) duluors [h]aun me cuvarnieu;
Ach Dieu, che sun-a eau fich mîl(l) ischnuvieu!
1040 Ell lascha fér l's nôschs eir aqué chia voëglian,
Quells chi vintüraivel(l)s in lur fatschendas(s) essar soul(l)an.
Ells piglian cun foarza l'g graun our sü-l's êrs(s)
Et(t) eir tiers qué piglian-é las üias zainza danêrs.
Üngiün nüt vain fstieu dad' ells brich
1045 A d'aquells chi haun fam ett pouvars [sun], nun s'in-
pais[s]en ün zich;
In soma [a]d aquels ells nun faun bain üngiün in l'g tuott
Et(t) Dieu nun cupichia d'aquells üngiün suott.

Baldad disch:

- Qui nun ais(s)-é tem[m]a et foarza tiers ilg Segner?
Ell fo pêsch et(t) guerra; chi po da qué inavous [l'g] tegner?
1050 Chi voul(l) seis cus[s]ailgs inavo[u]s puzêr?
Chi voul las stail(l)as da-l(l)'g tschel inumbrêr?
Chi voul ins-chioërir ilg sulailg nett clêr,
Chi-ell la gliütsch stouva intarlaschêr?
Mîl(l)nett ais(s) l'g infaunt(t) da-l'g bab gnieu,
1055 Par chie tuots sun in l's pichiôs naschieus.

Job disch:

Aqui taidla, Bal(l)dad, tü mieu chièr paraint(t);
Tschauntscha cun ün, chi nun so pü co taunt(t)!

1033. cun] sun. 1037. o] D; eau] eaun. 1040. ell] ett. 1843. üias]
uias. 1044. nüt] nut. 1045. a d'aq.] a a aq. 1052. nett] nell.

Agiüdas tü aquell, chi eis flaivel et(t) pouvar, aunchia,
U tschauntschaast(t) tü cun ün, chi [d'] sabgentscha
maunchia?

- 1060 Dieu fo tuot ischnuir et(t) eir tuot guverna;
Ell ais quell, chi-l's sacrets azupôs scuvern(n)a.
El guarda zur ingio in tuots cours;
A-l'g ün do-ll algrezchia, â-l'g ôtar duluors.
Uscheia eis Dieu in ilg sieu fêr et laschêr.
- 1065 Chi po l's tuns da tschell inclér et daclarér?
Qué vain tuot da sia pus[s]aunza zainza fin;
Daco chia ad ell plêschia, schi fo-ll cun imünchiün.
Mia buochia par aqué nun 'lg dess neir mél(l) dir;
Dessa eau drett â vus, schi stuvessa eau par que pintir
- 1070 Via Dieu, l'g mieu craiêdar chiêr.
Par aqué intarlasché da-l'g voas[s] chiastiêr.
Par aqué as voëlg eau â savair laschêr,
Co chia Dieu l'g tiraun voul(l) paiêr:
Ell fabrichia üna chiês(s)a, sc(h)o l's aragnuns popars;
- 1075 Auns chia ell la fabrichia, schi ais ain(d)t ôtars.
La sabgentscha temma Dieu, l'g sieu signur;
Ella cus[s]alva seis cumandamaints in hunur.
O, vessa eau, co chia eau üna vont(t)a havaiva,
Dintaunt chia mieu segner aunchia tar me staiva!
- 1080 In las(s) citêds g[i]aiva inavous et(t) inavaunt(t);
Granda hunur gniya â mi spüer(d)t da pitschen et da grand.
L's giuvans avaunt(t) me lœ davent daiven,
L's velgs incuntar me nun tschantschaiven;
Mia vestimaint(t) eira jüsticia per l'g vair:
- 1085 Las vaidguas(s) et(t) orfnas in lur dulur eau cufurtaiva.
Eau havaiva cunpaschiun in lur dabatt
Et da-l's pouvars eira eau lur bab.
Cura eau tschantschaiva, tuott â fatt taschaiva;
Taunt(t) co ün araig tuott chi-m arguardaiva.
- 1090 Huossa veng eau schgiamgagiô et sbütô, da soart
Chia par fin sur mé eis gnieu l'g schnuvitzi da la moar(d)t.
Eau spet l'g di, schi vain la noat et inguoscha,
Da soar(d)t chia mia pell et l'oassa insemel(l) schkruoascha.
O, udis[s] mieu Dieu la mia inguoscha et par aqué

1060. ischnuir] ischuur. 1075. ôtars] otras.

1095. (O) scrivess nôma ünqual(l)chiün ün cudasch da me!
Eau vul(l)es[s] ad ell tuot mieu fatt aradschunêr, cod ais ieu;
Eau havaiva glieud, paiais, chi eira êgian mieu.
Eau tgnava bain et indrett et in' hunur;
Co po Dieu mê â mi dêr taunta inguoscha et dul(l)ur?

Elichu disch:

- 1100 Ach, ais(s)-é bain granda tuorp da-l'g fatt tieu,
Chia tü at tegniast(t) da es[s]ar pü giüst(t) co Dieu!
Qué eis pehiô grand incuntar l'g Dieu vivaint(t)!
Chiêrs amichs, eo fainsan cun noas[s] paraint?
Usché schvargugnusamaing [4d]. lg havais aquo tschan-
tsch[ô];
- 1105 Quauntas vout(t)as l'g havais aquo cundanô!
Vus esches l's velgs et juvan sun eau;
Am he eau tuotta di zuond fich artgnieu.
Eau he pissô da laschêr tschantschêr l's velgs buns,
(Ls) quel[l]s da las barbas grischas et chiavels lungs.
- 1110 Eau am trupag[i]aiva da's saglir aint ï-l'g voas[s] faflêr;
Aquia in l'g voass (f)fatt eau nu-'s (as) poass ludêr.
A ti, Eliphas, eau dich aqué,
Eir tü, Baldad, attaidla me;
- 1115 Guardé tuots traïs, Job eis auchchia co vivaunt(t).
Vus [h]avais taunt cun el faflô et eir (h)uschiglië;
A vus tuots niauchchia ün zap ell dess loë.
Qué havais taunt cun ell faflô et(t) chiampast(t)ô,
Da-l'g sieu faflêr à vus(s) nun ais el stô gio.
- 1120 Vus nun turnais pü à-l'g vair, qué vez-a eau bain;
Par aqué st(h)ou eau faflêr cun buochia, l'g cour ais plain.
M'ataidla, Job, eau tschauntsch cùn te aqui.
Sêt(t) tü tschantschêr, schi respuonda â mi.
At(t) giüdichiast atvess jüst(t) nett et(t) bun?
- 1125 Tü eist(t) (tü eist) üna parsuna taunt(t) co eau sun.
Aqui t'impaissa atvess: che-t lôdast(t) tü (h)usché tuotta dij?
[Tü dist(t) chia cun te nûn ais üngiün vici.]
Eist(t) tü jüst, sehi-t voëlg eau gugient udir,
Mo seha tü nun êst(t), sehi štovast da me imprendar â dir.

1104. schvargugnusamaing as repeta. 1106. et eau sun juvan.

1122. cun] bœn. 1128. vœlg] vœgliast(t).

- 1130 Vus(s) [h]avais tuots udieu, chi-el as tegnia giüst cun
sia vusch;
Vus(s) vezais bain, chia 'lg vo da strusch.
Tuots l's martuoiris sun ieus(s) tar ell à stêr,
Mu da sia upiniun nun voul-al intarlaschêr;
Ell disch, chia ell nun hêgia maritô quella santenzchia;
1135 Qué disch ell cun zuond pochia patientzchia.
Par aqué, Job, huossa taidla et inclegia l'g tieu affêr;
Cun che chia tü Dieu fêst mél à cuntrastêr.
Des[s] ün à sieu arraig blasmêr et mél(l) cuvir,
Nun craiast, chia inparó bgiér stova patir?
1140 Dieu ais sul(l)êtt jüst, bun et prus;
Ünguotta pü co mél(s) nütz famailgs êschans nus.
Qué dich eau cun cuort tschantschêr;
Nun dich eau l'g vaira, schi am dést tü chiastiêr.

Job disch:

- Ach Dieu, eau c(h)raich à vus tuotts inguël(l) l'g voas[s]
paraflêr.
1145 Cun loeng imbüttêr em fais tuot pirantêr.
Aquia tschaunt(t)scha Dieu cun Job et(t) Jehova disch:
Job, di-m à mi, che chia eau at voëlg dumandêr et fêr
avis.
Sêst tü tia vitta u lungieza da-l's teis dijs,
Scha tü vainst(t) pougs u bgiêrs aqui à stêr?
Sêst eir, cura chia eau at voëlg davend pigliêr?
1150 Di-m üm-po à mi, scha tü est(t) (h)usché sabi et(t)
d's[c]lientzchia.
Cura eau feich la terra cun tutta diligentzchia,
Chi-m ho agiüdô alura et chi-m ho cusgliô?
Sêst tü, sün chie la terra sto?
Chi ho fatt et(t) craiô la stail(l)a da-l(l)'g di?
1155 Chi ho craiô l'g mér? tü di-m à mi!
Hêst tü dô tierm et spazi à-l'g mér,
Chi-ell stoëglia in sieu loë sald stêr?
Inuondar vain la naif? qué scha tü sêst, schi di-m ün pô!
Ploëfgias, tuns, seichtas, strêls, inuondar vain qué no?

1139. patir] pitir. Zieva 1443 sto auncha: „Ach Dieu eau.“ 1153. sün]
sun. 1556. à-l'g] chia lg.

- 1160 Poust tü l'g sulailg et(t) la gliüna schfurzêr
Et 'ls cumandêr qualchios(s)a et(t) afarmêr?
Chi ho fatt l's alimeris cun lur fiüras,
Liuns, tscherfs, chiamuotschs, (h)ôtras creatüras?
Dimena chia tü voust incuntar me cuntrastêr,
1165 Schi stovast quallchios(s)a nó avaun(d)t me mnêr.
Inua he eau fallô u in che loë, tü di-m à mi;
Sura ad aqué araspoasta à mi stoust dêr aqui.

Job disch:

- Ach segner, ché arispoasta à ti dess eau dêr(r) aquo?
In mia vitta he-ia grandamaing incuntar te pchiô
1170 Cun bgiêr tschantschêr chia eau he ditt incuntar te.
Eau vul(l)ess gugiendt, chia eau nun havess fatt aqué.
Segner, incuntar te nun po üngiün cuntrastêr.
Qué chia eau huossa incuntar à te he fatt aint[t] mieu fêr,
Aqui alg eis dvant(t)ô, segner, our d'poick intal(l)ett.
1175 Eau t'arouf, chia tü-m vœgliast pardunêr tuot mieu daf(f)ett.
Segner, imp(a)raista-m à mi algrezchia et eir dal(l)ett;
Nun vœ fêr pü; eau he fallô cun poig intal(l)et[t].

Jehova disch:

- Job, huoassa dalla fatschenda tü bain dist;
Vivaunt(t) vulaivast(t) fêr me mél(l)jüst(t).
1180 Sün l'g tieu bainfêr at(t) vulaivast(t) cuffurtêr et at fidêr
Et(t) in tuots teis fatts atvessa drett à ti dêr(r).
Qué ais par l'g vaira üna granda tuorp da-l'g fêr tieu;
Voust(t) tü essar pü sabi co eau, tieu segner Dieu?
Di-m ün po, chi s' po métar incunt(t)ar me?
1185 Partêl(l) at padima et(t) nun fêr pü aqué.

Job disch:

- Ach, tü mieu segner Dieu et(t) mieu cufoart;
Scha tü nu-m (g)giüdást, schi füs[s] eau moar(d)t.
Segner, alg ais tuott vardett qué che vain our [d'] tia
buochia;
[5^a] Eau se, chia à ti ais pos[s]ibal(l) tuotas chiôs(s)as, daco
chi tuochia.
1190 Eau se eir, chia tü eist(t) pus[s]aunt et fearm armô;
A ti nun ais üngiün's cus[s]ailgs azupô.

1168. ach] a Heh. 1078. dist] disch. 1181. atvessa] advessa. Avaunt
1189 il pled „buochia“ as repeta.

Segner, avaunt(t) te eau pouvar hom am stou trupagiér;
Eau nun suosch te pü cun meis œlgs guardêr.
Huossa giavüscher eau grazchia; vivaunt dret[t] [eau]
schpurschaiva;

- 1195 Ach, segner, parduna meis pechiôs, giüda mia cretta flaivla!
Qué chia eau he fatt sun arüflö et ais à mi lèd;
Eau giavüscher tia granda misericorgia et buntêd.

Jehova disch:

- Mu Job, pardunô ais l'g pechiô tieu.
A füss â ti stô boën, chia tü havést(t) taschieu!
1200 Dimena chia tieu pechiô eis â ti lèd et l'g tieu fér,
Schi sun eau piñô par t'agiüdêr.
Mia fatscha voëlg eau via te vólvar et métar
Et at voëlg duos aungiêls gio da tschel tramétar;
Quells dessan â ti mnêr üna netta vaschimainta et(t) dêr;
1205 La tia sandêt(t) cun ella vain-'la â ti à mnêr.

L'g aungial Chierubin vain e disch:

O Job, l'g Segner ho nus tiers te tramis aqui;
Par aqué cun prescha da-l'g aldüm sto sü!

L'g aungial Seraphin disch:

Te, piglia et tira aint quaista vestimainta usché cus-
taivla;
A-l(l)'g chioërp et bain vain-á â ti dunêda (h)usché
amia[i]vl(l)a.

L'aungial Cherubin disch:

- 1210 Nus at vul(l)ain sün tia chiês(t)a mnêr,

L'aungial Seraphin disch:

Chia tü poassast(t) aint(t) et oura stêr.

*Huossa aquia tuorna darchiô l's dimunis â tscharchiér Job,
inu(u)a chia-l havaivan [h]agieu laschô, et dian traunter ells:*

- Guardain üm-po chie chia Job fo!
O ve, o ve, guarda, co chia qué vo,
Chia Job nun ais pü, inu(u)a l'g havain laschô!
1215 Eau c(h)raich, chia ell saia suot l'g aldüm ifichiô.

Satan(n) disch:

Eau nu-m he [h]agieu indrett impissô,
Chia eau nu-l'g he [h]agieu dafatt amazô.

Da quella soar(d)t d'utschells surveng eau da rér,
Par qué vögl-ia, chia bgiêrs stœglian s'chiafdêr.

- 1220 Nun sté niaunchia pü â-l'g tscharchiêr; ell ais(s) davendt,
Gní, chia in l'ifiern vulains ir ben end!

Aquia tschauntscha Dieu cun l's paraints da Job;
Jehova disch:

Eliphas, ve nó et taidla chie eau voëlg dir â ti;
Zapa nó tar me et fo surasen, chie eau favell aqui.
Tü et teis cunpangs gritantô me fick havais,
1225 Par chie vus prus(s) et(t) jüst(t)s asvessa as jüdichiais.
Avaunt me nun ais voas[s] tschantschêr drett,
Qué chia vus(s) havais faflô cun Job prus et(t) nett.
Vulais vus fügir l'g mieu chiastiamain(d)t et(t) loë d'aquell
dêr,

- Schi stuvais set boufs et tauntas nuorsas mnêr
1230 A Job, l'g mieu serviaint(t) et famailg chiêr.
Quell par vus [dess] urêr et sacrificiêr,
Chia ell cun aquaist(t) müval(l) â mi sacrifici fatscha,
Chia eau l'g mieu chiastiamaint(t) da vus intarlascha.

Elif(i)as disch:

- Vus paraints, tü Sophar et tü, Bal(l)dad, havais tadtô
1235 Ch[e] chia Dieu ans ho avis(s)ô et(t) cumandô.

Sophar disch:

Taunt(t) voelg eau da quaist(t) fatt tschantschêr,
Chia Bal(l)dad dess l'g sacrifici à Job mnêr.

Baldad disch cun sieu famailg:

Öda, famailg, maina nó aquella muvaglia spertamaing!
Zieva nus tü vegniast(t); ais uschéa noas[s] agiavüscha-
mant(t).

Aquia vaun-é cun l'g sacrifici à Job; Baldad disch cun Job:

- 1240 Job, tü chiêr bun amich et parant(t)ô,
Avaunt(t) Dieu nus havain fatt grand pchiô.
A nus ho Dieu cumandô, noass segner chiêr,
Chia quaist(t) sacrifici â ti nus dessan mnêr,

1237. dess] der.

L'g quêl(l) tü dést(t) par nus tuotts, teis paraint(t)s,
1245 Sacrificiêr sü cun teis êgians mauns.
Arouva par nus, chia-l ais â nus lêd; l's pchiôs vul(l)ains
s-chivir;
Gratzchia et misericorgia vœgliast(t) â nus gurbir.
Partêl(l) fo aqué cun buna voëglia et da cour;
Eau nun at dich ôtar; Dieu at(t) vœglia benadir dad
amur.

[5^b]

Elifas disch:

1250 Dieu at(t) parch[i]üra, Job, tü chiêr bab mieu.

Sophar disch:

O Job, ell saia cun te, l'g etern Dieu.

Elichum disch:

Dieu saia cun te, Job, da tuots temps et cun amur.

Job disch:

L'g segner parch[i]üra vus, meis parains, da tuotta dul(l)ur.

*Aquia metta Job l'g sacrifici sü-l'g ut(t)êr [et] disch in
aquaist moëd:*

Pus[s]aunt segner, tü hêst(t) misericoargia da me;
1255 Cun ün bandus cour net am voalf eau via â te.
Tü eist(t) la vitta, la gliüsche et la vardêt(t);
Tü hêst darchiô turnô â mi mia sandêt(t).
Tü saiast in eternum ludô et ingrazchiô;
Huossa sun eau saun, vivaun(d)t eira amal(l)ô.
1260 Eau arouf-a tia misericoargia et buntêd:
Parchiüra me et meis parains da mél(l) et da lêd(t).
A meis parains parduna lur mél(l)s plêds et 'ls piglia
davend
Segner, (ls) quels plêds, chia eau (do)nun udiva gugient(t).
Segner, piglia sü quaist sacrifici da-l'g mieu maun,
1265 La quêl(l)a muaglia chia ells â mi tramis[s] haun.
Schi vain quaist sacrifici svê[s] â-s' ividêr,
Scha tü ad ells lur pchiôs(s) voust(t) pardunêr,
Segner, dimena huossa am spar(d)t eau da te aquia;
Mieu Dieu et segner, n's parchiüra da lêd e fantaschia.

1249. at] as. 1257. mia] tia.

Jehova parduna [et] disch:

- 1270 Eau he exodieu l'g arœf, chia tü hêst fatt aint(t) in quist lœ;
L'g sacrifici vain avaunt(t) me ars da-l'g fœ.
Tia duon[n]a, teis infauns et(t) tia famaglia,
Teis parain(d)ts, tia aroba et tia muaglia,
Aqué tuot duos voutas taunt da me dés[t]-tü darchiô [h]avair,
1275 Chia eau vœlg essar cun te â-l'g cuntin per l'g vair.

Aquia ais ün juven da Job cun nom Misaell et disch:

- Vus juvans et velgs havais tuotts guardô,
Co chia la vitta da-l'g hom et(t) sieu (h)essar sto;
Eir co chia vo cun ün hom et(t) creatüra,
Chi ad inguêl(l) d'ün araig ho sia fiüra,
1280 Chi eis eir uscheia arich cun hunur et pus[s]aunza,
Chi cungualaiva à Cesari cun la sia anumnaunza.
Chi s' tain, chia in eterna vivar daiva,
(Et) ad aquellais aqui(a) miss avaun(d)t aquaist(t) exaimpel(l),
Chia sc(h)odün hêgia aquia lur inpis[s]amaints,
1285 Saia dunauns, homens u infauns.
Tuots, arichs, pouvars, tuott chi (h)oarma ho,
Tuots, spirituêl(l)s et mundauns, s'inpaisan, co qué vo;
Co chia Dieu in üna hura fo cun aqué tuot:
A-l'g bun prus Job tuott ho [h]agieu fatt ir suott;
1290 Ho pigliô seis infauns et sia aroba eir;
L'g sieu inimich eira sia êgna muglier.
In sieu martuo[i]ri et lêd, chia ell havaiva,
Sia duon[n]a strupchius plêds ad ell dschaiva.
Ella cun grandas giamgias schbütaiva l'g cour sieu,
1295 Dschand: „Co sto-i-é cun te? cur(r)a vain tieu Dieu?
Di impo: Co hêst maritô via ad ell aquella santenzchia?“
Job cumpur(d)taiva aqué tuott cun patienzchia
Et disch: „Mieu Dieu ho qué â mi vul(l)ieu dêr;
O tascha, duon[n]a, Dieu nun vain â-n's abandonêr
1300 Né aqui né in l'g (h)ôtar muond;
Qué hêst(t) bgiér(r)as vout(t)as da me (h)udieu zuond.
Tü me hêst(t) ludô in tia al(l)gretzchia;
Huossa am schbütaast(t) in mia gramet(t)zchia.“

1269/70. parduna [et] disch] disch parduna. 1274. [h]avair] ais auuo.

1282. chia in eterna vivar daiva] da vivar in eterna. 1303. mia] tia

- Uscheia dessans patzchia[i]ntamaing tuot purtêr,
1305 In crusch et(t) tribulatzius eir sald stêr;
Par chie bgiêrs da Dieu as fida[n] zuond bain,
Schi, dintaunt(t) chiad [h]aun cuor(d)t et(t)chiê(s)a plain,
(Schi) cun dunauns et(t) infauns haun granda al(l)grezchia;
As(s) fidan eir; dintaunt(t) chia sün lur chiœrp nun haun
gramezchia,
- 1310 Schi sun-é ells zuond(s) buns et(t) prus auchia.
Ma pü bôd chia qual(l)chiô(s)a ad ells amauchia,
Schi ais lur spraunza et lur bain fêr davent(t).
Qué nun ais la vœglia da Dieu chia ell veza gugiend!
Dieu ho dô bgiêr bain et inavous darchiô voul-all pigliêr;
1315 Ell fo, co chia ad ell plêscha, ad üngiün nun sto-ll
aguardêr.
- Qué tuott havais bain vis[s] sün la chiê(s)a da Job l'g fatt,
Co chia ilg maun da Dieu ho [h]agieu liffrô tuot â fatt.
(H)uscheia ho nuossa vitta l'üsaunza in l'g muond:
Dieu fo cun nus, co chia ad ell plêscha bain zuond.
- 1320 Quo nun agiüda né foarza né aröba né grandaschia
Neir üngiüns cus[s]ailgs, chia nus fain aquia.
Quo nun agiüda chiafuollas foassas né fermas tuors,
Üngiün chiamp de sudêda, üngiün sagietam né humaun
cuors.
- Cura chia Dieu nun voul(l), schi ais-é tuot par ünguotta.
1325 Partêl(l) as parchiüré da sia ira, vus braîda tuot[t]a;
Tuot as(s) apena in la vardêt(t) da Dieu, chi vain huossa,
Taunt c(h)o chia nus tuotts stœglian bôd ir alla foassa;
Giain pür tuot(t)s cun dal(l)et[t] gugiend
E-n's impis[s]ain, chia nus stuvain bôd daveñdt.
- 1330 Aquell fo mél(l), chi da sia fin suventz nun s'voul(l) im-
pissêr.
Cun aqué 's [h]e-ià tuots â fatt(s) vul(l)ieu avis(s)êr.

[5c] *Aquia ais l's parains da Job, chi-lg mainan duns
et preschains; Eliphaz disch:*

- Dieu at(t) sain, tü meis chier paraint(t) Job;
A-l'g etern Dieu bab saia saimpermê lôd,
Chia la tia sandêt(t) ho darchiô tar te vul(l)ieu turnêr;
1335 Par aqué as(s) dess tuotts, pitschans et(t) grands, s'alagrêr.

1322. fermas] fermes.

Tü eist(t) pürgiô sc(h)o l'g ôr in l'g foë, chi vain nett;
Nus(s) at purtain â ti quaist(t) stœr(t) d'chiê(s)s a fich
pitschnett;

Guarda et(t) piglia quaist(t) pitschen praschaint(t);
Piglia par boen da me, tieu velg paraint(t).

Baldad disch:

- 1340 Job, in mia amur vœgliast(t) eir aquaist(t) pigliér.

Sophar disch:

Job, â ti êgian vœlg eau quaist praschaint(t) dun(n)êr.

Elichum disch:

Job, eau t'arouf, chia tü nun at(t) voëgliast(t) laschér in-
crescher,

Da pigliér quaist(t) mieu dun, chia eau t' voëlg spoardscher.

Job disch:

Eau 's ingratzch, vus l's meis chiêrs parains,

- 1345 Per chiad eschas gnieus tar me et(t) cun voass praschains.

*Aquia cumainza â turnêr la sarvitiüdt et disch Amana da
Job la duonna (vain):*

Dieu at sain, tü chiêr marid mieu darchiô;

Scô atschêl(l) et(t) fier eist(t) tü pürgiô.

Eir eau c(h)raich huossa â tieu segner Dieu,

Cun bain chia eau [t]he schbüttô et(t) fatt adalêd â ti
[h]agieu.

- 1350 Eau nun pis[s]aiva, chia tieu Dieu füs[s] jüst(t) e drett,
Cur(r)a chia ell ün povar famalg our da te fett.
Chiêr massêr d' chiê(s)s a, piglia darchiô sü me,
Cunbain chia eau he fatt grand pchiô incuntar te.
Parduna â mi mieu fall, chia eau eira (h)uscheia mêt(l)di-
aunta;

- 1355 Eau eira (h)uscheia zuond mêt(l)patzchiaint(t)a.
Cura chia fség, chia g[i]aiva â ti mêt(l) â maun cun nom,
Schi füs[s] eir fügieu ün tafer brêf hom.
Eau am voëgl êgna in teis mauns (derr) arendar et dêr;
Chiaritêd, fideltêd voëlg eau â ti amussêr.
1360 Eau voëlg vivar tiers te fidêl(l)maing et chias(s)êr;
In hunur et lêd nun t' voëlg eau abandonêr.

Hidriofila fantschel/lJa disch:

- Ach, mieu patrun, inclegia chia eau at tem;
Nus(s) havain lungs chiavel[l]js et cuort sen.
Tuot po savair, chia nus (h)eschans femnas;
1365 L'g nuos[s] fér ais flaival(l), plain d' temmas.
Per aqué voëlg eau à ti am eufas[s]jer
L's meis fals et [eir] mieu surpassér.
A tia duon[n]a vœgliast tü bain pardunêr.
Aqué nun vainst(t) tü à-t arüflêr;
1370 Eau t'arouf, chia tü am vœgliast(t) eir à mi pardunêr.
A ti aqué mê nun vulainsen né dir né fér.

Bala la clavera veglia disch:

- Befgniets, duona! eschas eir vus(s) aqui?
Poas[s]as ir in tuot[t]a schvintüra davent(t) in quaist(t) dij!
Cura chia par tuot qué chi eira [sieu] gnit l'g tieu hom prus,
1375 Cun chiativiergia bôd fügischas tuottas vus.
[Par] Dieu t'ilg pe, chia tü ist(t) turnêda, duona d'impor-
taunza,
Huossa chia tü hêst(t) inclett, chia à Job müd[a] la schaunza
E chia la richeza in quantitéd cumainza darchiô à gnir,
Schi cun tias clechiarias sêst tü tiers ell darchio ir.
1380 Eau t'ilg dich, chia eau veing aunchia üna vout(t)a
Par paiaglia cun ün fier al(l)f d'fœ à-t fér üna nouda
E nun veing eir à-tt fallêr la frid(d)a.
O füst mê auntz co turnêr sün la forchia stêda apandida!
Tuottas eschas cu tuorp fügidas stêdas;
1385 Chia füs[s]es quauntas chi eschas i-lg flüm astanschantêdas!

Troma, ün puop da chiésa-da-fæ disch:

- Nun fér (h)uschéa, tü veglia trida;
Füst tü stêda jufna, schi eir tü füst(t) fügid(d)a.
Fügir, se-ia bain, füss eir stô l'g fér tieu;
Chi ho pudieu, ais tuot stô fügieu.
1390 Tü non stovast(t) par aqué stêr à blasmêr tuot huo[al]tz.

Balla disch:

Serra la buochia, ch'ia-t tir' i-l'g mustatz.

Troma disch darchiô:

Ve no, veglia; qualchiôs(s)a d' boën at(t) voëlg eau dêr
Et(t) eir ün bachiêr d' bun vin daspera.

1379. clechiarias] gnechiarias. 1381. a-t] ad.

Job disch cun sia duona:

- [5^d] Chiéra duona, eau he eir inelett quaist(t)a gièda,
1395 Par chie chia tü eist(t) darchiò turnêda:
Par chia ma chiès(s)a et cuort(t) ais(s) darchiò plain.
Tü fèst(t) indrett; qué plêscha à mi fîch bain.
Chi-m ho chiürò in mieu astent(t)? di-m ün pô!
Inua eirast(t) tü in mia dul(l)ur? chi-m ho pur(d)tô?
1400 Chi-m ho dô da mangîer, u eir da baivar dô?
O! e(h)o me hêst(t) tü dafatt [h]agieu schmanchiô!
Nun sêts tü, cura ün hom üna duon[n]a ho pigliô,
Chia qué ais(s) ün chicerp, duos (h)oarmas, sco as so?
Bab et mama ün hom stova abandonêr
1405 Et cun sia duon[n]a as acumpagniêr.
Par chia aqué füs[s] ün alaig schlecht et poich bun,
Cura chia à-l(l)'g hom gnis[s] ünqual(l) tribulatiun
U chia l'g hom gnis[s] à s'malatêr,
Chia sia duona par qué l'g vul(l)ess abândunêr.
1410 Mu schi saia in nom da Dieu, l'g segner chiér;
Nu-m vœlg plü m' algurdêr da tieu s'chiamgiagiêr.
Dimena chia Dieu ais à mi misericurgia[i]val(l),
Da l'g tieu afèr nun vœlg eau essar algurdaivel(l).
Inguêl(l) sco meis parains hêst eir tü vul(l)ieu fêr;
1415 Dieu vœiglia nuos[s] pechiôs à tuots nus pardunêr.

Gnoster ilg cuschinuns vain et disch:

- Dieu at sain, tü chiêr patrun Job!
A Dieu saia saimper dô hunur et(t) lôd(t).
Chia tieu fatt sto darchiò bain, ludô saia Dieu.
Par l'g vaira chia cumpaschiun he eau [h]agieu.
1420 Usehéa grand eira l'g tieu martuori et chiarg;
At tegnia pür bun, chia d'aquell eis tü larg!
Eau vœlg dařchiò fidêl(l)maing à ti servir.

Lucina la duon[n]a da Gnoster disch:

- Quauntas parêflas(s) mê stêst quo â dir?
Adüna nun fèst(t) ôtar co tschantschêr.
1425 Nun hêst(t) avonda in chiès(s)a-da-fœ da fêr?
Pena l's peschs, aroasts et maneistra;
L'g patrun vain ad havair glieud eistra.

- Par l'g vaira chia eau at(t) vœlg sinêr:
L'g tieu fatt nun ais (h)ôtar co baiver e frapêr.
1430 Tü nun sêst ôtar co t'implir da-l'g vin et magliêr;
O! at pudes[s]-a vaindscher, at vul(l)es[s] schpugnêr!

Gnoster disch cun la duona:

Huoassa nun puoss eau araspuondar à tieu dir vaun;
Scha eau emplain d' vin, schi-m vo-i-a bain à maun.
Eau se, chia-l'g ais tuot bain paragiô.

Job fo ün past; la duona da Job disch

Amana:

- 1435 Job, piglia teis paraint(t)s et(t) schainta-t gio;
Eau vetz, chia tia vintüra tuotta tuoïna darchiô.

Huossa disch Amana cun l'g famailg d'chiës(s)a:

- Ve et fo uzêr our la spais(s)a et fo-la qui purtêr;
La duona cun l'g hom nun fo(h) ôtar co lagnêr.
Ella disch, chia ell saia plain d'vin adüna,
1440 Neir ella nun sus'chies[s] [dir d'] essar giüna.
Eau cus[s]ailg chia nun surfatschas cun taunt lagnêr;
A meis giasts se-ia amvess aunchia e(h)uschinêr.

L'g famailg Demius vo et(t) disch:

- Gnoster, la spais(s)a bain bôd daiast oura (h)uzêr
Et dessas parfinêr da's(s) lagniêr.
1445 La patruna nun voul(l) (h)usché cunpurtêr;
Tü et la duon[n]a nun fais ôtra co as batter et s'chiarpiner.
Par l'g vaira chia ella vain â's fêr davent(t) tirêr;
Ella nun voul(l) cunsentir à taunt(t) lagnêr.
Tü eist plain et eir ella nun ais giüna;
1450 Vivé in pêsch! qué ais voassa hunur per adüna.
(H)ôda, tü clavêr, vo par vin bain praist(t);
Fo'll gnir bun et eir nett e frais-ch.
L's giêsts vegnen ad havair said; partêl(l) sguonda
Et l's metta sü hundraival(l)maing dichi-avuonda!

Onias hofmaister velg disch:

- 1455 Chiêrs signuors, alla mais(s)a as vœglia schantêr;
La spaisa vul(l)ainzan dalungia fêr pur(d)têr.

1429. baiver e frapêr] baifer. 1433. implain] impl. plain. 1441. suratschas] superficies eas.

Schanté-'s gio et sté sü leidamaing;
Qué chia Job havaiva pers ais turnô vairamaing.

- Par aqué vöeglias tuots Dieu ludêr,
1460 Chia Dieu nun ho Job vul(l)ieu abandunêr.
Duos(s) vout(t)as taunt ho Job co vivaun(d)t, qué dessas
c(h)rair;
Qué dich eau à vus, chia (h)uscheia ais par l'g vair.
Nun fé (h)ôtar co Dieu ludêr et lègiars stêr;
Buna vain ad essar la bafranda et ilg mangiêr.

L'g famailg Demius disch:

- 1465 L'g bun prô as fatscha l'g etern Dieu,
L'g quêt(l) chi ho tuottas chiôs(s)as s'chiafieu.
Aunz co chia [la] spais(s)a vegna fraida, vöeglias cumanzêr;
Üna (h)ôtra spais(s)a as voëgl-ia bôt pûrtêr
Da peschs, utschells, aroasts et eir sulvaschinas;
1470 Alg ais tuot bain c(h)oatt, eir chiarn-gialinnas.

L'g clavêr Archidemius disch:

Signuors, l'g vin ün bun pro as(s) fatscha;
[H]undraival(l)maing as voëgl-ia [6^a] metar sü vin et
vanatscha.

As vœ mettar sü bun vin alf(f) et eir vin d'Vuelinna,
Vin da Clavena et ova d'Engiadina,

- 1475 Da tuott aquell, chia Dieu in Engiadina ho dô;
Par tuotts seis duns saia saimper ingrazchiô.
Eau as voëlg metar sü da quell chia vul(l)ais;
Mieu patrun ün arich hom pâr l'g vaira ais.
Ell ho archiezas et murütschs, tuott aqué plain;
1480 Bavé pûr da sait, qué plêscha ad ell fich bain.

Job disch:

Chiêrs parains, piglié, mangié et nun as fé invidêr;
Da nuoas[s] pechiôs nun as(s) vöeglia Dieu plü al(l)gurdêr.
Ad ell saia saimper hunur, glærgia et(t) lôd dô
Par tuott l's duns, spais(s)a, bafranda, chi-ell ans ho dô.
1485 Dieu ho vul(l)ieu pigliér et(t) eir darchiô cusnêr;
Quell dessans nus(s) tuotts in eterno glorifichiêr.

Elifas disch:

Dieu vul(l)ains, infina nus eschens viffs, ludêr eun banduseza.
In pe da tristeza hèst(t) huossa granda al(l)grezchia.

1472. métar] mettre. 1483. dô] lo.

Huossa vetz eau: Chi sün Dieu as fida cun tuot sieu fatt,
Quell tschertamaing [nun] fabrichia sün ün crap.

Baldad disch:

Gloergia et(t) ingrazchiamaint(t) à Dieu voëlg dêr;
[E]l' saia ludô, chia insemel(l) ell n's ho darchiô vul(l)ieu
mnêr.

Sophar disch:

Sieu nom da me â-l(l)g cuntin dess gnir ludô,
Dintaunt chia eau vif in terra aqui gio.

Elichu disch:

Hoatzniê vœlg eau Dieu ludêr cun al(l)grezchia,
1495 Dimena chia Job ais our da tuotja grametzchia.

Amana la duo[n]a da Job disch:

Tü mieu Dieu craîdar, saiast(t) saimper ingratzechiô,
Chia nus (h)es[ch]ans insemal(l) tuots darchiô.
Par aqué-s alagré, vus meis chiêrs(s) parains,
Chia nus havain üna vintüraifla hura cun bg[i]érs bains
1500 Darchiô surfgnieu; d' aqué am vœlg eau alagrêr;
Eir tü, massér d' chiê(s)a; lègiar vœgliast(t) stêr.

L'g nar Caliopius disch:

Benedicite, chiêrs signuors et(t) prus;
Eau am vœlg darchiô vol(l)var yia à vus.
Eau c(h)raich da stêr darchiô tar vus(s), pür chia poassa.
1505 Job, eau pis[s]aiva, chia tü füst(t) in la foassa.
Teis infauns he eau bgiêr eridô, sun eir stô gritt,
Cura chia quella disgrazchia eis à mi stô ditt.
Eau par l'g vair(r)a l's he pers(s) invidas(s) cun dul(l)ur;
Ma havaivan-é tscharnieu par ün lur sarvitur.
1510 O, co me haun-é [dsch]fat, chi imünchiün eira uschéa valend,
Chia niaumchia ün da l'g lo[ë] nun ais gnieu davent(t)!
Eau c(h)raich, chia la chiê(s)a nun hégiast fat fér
Inandrett; hést vul(l)ieu qual(l)chiôs(s)a spargnêr.
Eau vet(t)z, scha füs[s] stô tar ells arast(t)ô,
1515 Schi füs[s] eir eau da la chiê(s)a amazô.
O Dieu, o Dieu! sun davend tuot[s] in ün dij!
O! quaunt da-l'g bain haun-é fatt ad-à-mi!

Job, di-m à mi, co eist tü fügieu davendt d' aló?

1520 Eau c(h)raich, chia tü in la chiës(s)a nun eirast alló.

Tü eist(t) ün bun prus hom, velg bab d' aquells;

Par l'g vaira chia eau at(t) vess laschô ir eir te cun ells.

Job *disch*:

Chièr parafluns, Dieu fo tuot inandrett, pür ch'-i-ell tmess;
Pür chia eau in(n)avous(s) nu-m impisses[s].

1525 Eau vœlg qué our da-l'g cour bütér bain gugiendo;

Eau am stou impis[s]êr: „Davend saia davent(t)“.

Caliopius *l'g nar disch*:

Davendt our dal's oelgs eir davendt our da-l'g cour!

Eau nun poass havair pissêr loeng né eir dul(l)ur.

Ieu ais [ieu]; lasch[a] davendt aquells;

1530 Neir eau par aqué nu-m vœlg trêr our(a)a l's chiavells,

Neir üngüotta par aqué nun vœlg eau spargniêr (vœlg)
à rir;

Voe stêr lègiar, uschi ná zieva ells gnis[s] eir eau ad ir.

Eau vet(t)z huossa bain, co chia qué vo:

Chia bôt vain ün par qué chi-ell ho,

1535 Chia ün sia vitta sto arisagiêr cun pissêr [6^b] vaun,

Chia fearmas(s) chiës(s)as eir par terra daun,

Mat(t)zan aqué chi ais aluvaint(t) cun grand astent(t);

Ün sto mél(l)sgiür in chiës(s)a da quaist(t) temp.

A-l'g zimermann vain Dieu à dêr la paiaglia,

1540 Chi ho [h]agieu fatt usché üna nôscha taglia,

Chia in cumpaschiun s(a)un(n)-é amazôs usché gualiff.

Eau vœlg stêr cun mia vitta our suott tschell viff,

Auns co stêr in ün[a] tal(l) chiës(s)a à chias(s)êr;

Uschi ná gniss sehi la chiës(s)a bôd à-m glifrêr.

1545 Meis daners in vin vœlg eau spendar, intaunt chia viff;

Suott ün bœsch our suott tschell viff usché gualiff.

Cura eau sun plain, sehi-m poass-a eau cun pôs adrumanter,

Sehi nun he-ia pissêr, chia la chiësa vegna à-m amazér.

Eau sun saun, dintaunt chia puoass baiver vin;

1550 Dieu as parchiüra tuots à-l'g cuntin.

1527. our dals] davendt. 1535. „vaun“ sto eir alla fin della colonna [6a].

La Serra della Histoargia.

- Vus, hundrôs tuotts meis signuors,
A vus par algrezchia et par hunuors
Ais mis gio quaista histoargia e quaist giœ.
Fé tuots sur sen, che eau as dir vœ.
- 1555 Chia â nus vain dô ad inclér aqui aint,
Vœglia tuotts dà cour tegner adimaint
Usché, bain chia bgjêrs(s) dad' arir havais vis aquo,
Zainza granda chiaschun tschert nu ais[s] dvant(t)ô.
Qué ais tuot da's laschêr ir à cour cun granda fe;
- 1560 Dieu vœglia, chia saia dvant(ô) â nus par bain tuott aqué.
Juvans et(t) velgs havais tuots viss, co chia-l(l)'g ais ieu;
Co chia cun noassas vittas(s) ais s'chafieu,
Chia noassa vitta leava sco la naiff aquia:
Vain-la la damaun; la saira pü nun élla mia.
- 1565 Uscheia ais(s) s'chafieu la vitta da-l(l)'s christiauns.
Darchiô da-l'g chiastiêr ünguotta end dains.
Üngiün par qué da seis pchiôs(s) nun voul(l) gnir larg
né los(s);
Eir l'g as[s]urvô muond nun ho üngiün pôs(s).
L's(s) infauns nun faun (h)ôtar co mintir et giürêr
- 1570 Et(t) l's babs et(t) mamas(s), chi dessn chiastiêr,
As(s)vess faun mél(l) et(t) pchiôs(s) zuond grands;
Co voul(l) ün, chia chiastian lur êgians(s) infauns(s)?
Tuotts baivan, maglien di et(t) noatt;
L'g plêd da Dieu vain schbüttô daf(f)att.
- 1575 L'g giuvêr, blastmêr, mélvœglia alla glieud ais(l) lur
üsaunza;
Iv(v)il(l)giás, initchs, pratchias(s), qué vain fat à pus-
[s]aunza;
Serviains da-l'g plêd da Dieu üngiün nu voul(l) sgundêr;
Eau m'indubitt, chia Dieu in cuor(d)t vegna â-n's chiastiêr.
A we! saves, scha l'g chiastiamaint(t) bott vain à dvantêr,
- 1580 Eau tem, chia Dieu cun tals sco cun l's infauns da Job
[vegn'] â fêr.
Par aqué cun quaista historia sajas tuots a(a)visôs,
Spirituêl(l)[s], mundauns, arichs, pouvers, tuotts in voass
grôs(s):

1559. da's] dalls. 1577. mélvœglia] mavügiass.

L's noms da l'istorgia.

Job; sia duonna Ama[na]; seis filgs: Messech, Sabeff, Emanuell, Melechias, Eliakim, Chambri, Sochar; las figlias da Job: Jabinna, Abra, Delbora. Ils parains da Job: Elifas, Baldad, Sophar, Elichu. L's aduraduòrs: Amiud, Berasell, Chasson, Dibon, Elimas, Furim, Gareff, Jüsmaell. L's famalgs: Demius, Promtus, Carden, Archidemius. L's pastuors: Nefhalius, Nitorfs, Pilef. L'g [h]ofmeister: Onias. L's aungels: Cherubin, Seraphin.

Quaists sun l's principel(l)s noms in quaista historgia serits..

Ad ün, chi temma Dieu, vain sü-l'g davos ad ir bain à maun, et(t) aquell madem in ilg davous di da sia moart vain ad essar biô.

^{*)} Archidemius] Archidemirs.

GLOSSAR*)

A

- a 466 558 und.
a 448 1196 es.
a 1001 sie? oder und?
â 21 ad 51 228 etc. lat. ad præp. und zeichen des dativs.
abandunér 376. 654. 841. verlassen.
abrassér 68 braten.
ach 601 636 interjection.
aco 479 687 hier.
acumpagniér s- 1402 gehen mit.
acusgliér 456 raten.
ad 292 (falscher plur. zu a) sie.
adachiér, esser ad 86. — sm. 426 zu lieb.
adaléd 300 zu leid; esser- 21; fér- 432 1346.
adieu 322 lebwol.
adimaint, tégnér- 1554 sich erinnern.
adir 647 zusprechen.
adrett adv. 273 recht.
adrizér sü 791 aufrichten; s'- 668 sich zurecht machen.
adrumantér s'- 1545 einschlafen.
adruvér 544 718 anwenden.
aduratur 332/33 anbeter.
adurér 412 anbeten.
aduzér 877 1025 erhöhen.
adüna 308 555 immer.
adüntratt 562 sofort.
afarmér 1160 feststellen.
afatt (affatt) 574, afatts 1328 sofort.
af(f)ér 13 1410 angelegénheit, benehmen.
agritantér 975 erzürnen.
agjavüschamint 1263 wunsch.

*) *Annotaziun:* A scopo da render plü commodaivel e plü interessant il stüdi del „Job“ eir a quels lecturs dellas Annälas, chi nun inclegian il romautsch completamaing, seguan las spiegaziuns del glossar in tudais.ch.

aguardêr 1312 ansehen.
agiüd 400 hülfe.
agiüdêr 119 355 helfen.
alg 8 er; - 106 es.
aint 59 72 100 in, hinein.
aiver 23 75 betrunken.
al(1) 770 802 1132 er.
alaig 1403 ehe.
aldüm 696 1204 1212 mist.
alegrêr (alagrêr) s'- 531 706 1497 sich freuen.
alf 80 1378 1471 weiss.
algretzchia 442 540 635 fröhlichkeit.
algurdaivel 1410 sich erinnernd.
algurdêr s'- 272 343 717 sich erinnern.
alimêri 1161 tier.
aló 575 596 1518 dort; d'aló 1517.
alura 78 89 dann.
aluvaint 252 1535 da drinn.
am 5 mich.
amalattêr 935 krank machen.
amalô 679 790 815 krank.
amanchièr 52 1308 fehlen.
amazêr 549 564 1214 töten.
amêr 409 703 lieben.
amiavel 1206 liebenswürdig.
amich 532 714 1237 liebe.
amilgdrêr 839 bessern; s'amildrêr 992 sich bessern.
amuantêr 847 bewegen.
amur 718 liebe; in- 227, cun- 1249, in mia- 1337.
amussêr 511 808 833 zeigen, beweisen.
amvess 894 966 1440 selbst.
ann 226 jahr.
ans 334 350 368 uns.
anumnaunza 1278 name.
anumnêr 8 382/83 nennen.
apender 1380 hängen.
apinêr bereiten; s'- 668 1323.
apostel T apostel.
aquaist 177 210 457 dieser.
aqué 11 280 dies; - 313 dieser.

- aquell 235 dieser.
aqui 30 775, aquia 173 203 985 hier.
aquó 45 141 216 hier.
aquurô 455 ergrimmt.
arabisch 561 arabisch.
aradschunêr 6 1095 reden.
aragnun 1073 spinne.
araig 1088 1137 1276 könig.
arâspoasta 1166 antwort.
araspuonder 394 1429 antworten.
aramettar 1023.
arastêr 1513 bleiben.
arasüstêr 1009 auferwecken.
aratirêr 420 zurückziehen.
arcugnuoscher 845 944 erkennen.
arder 549, ardar 505 brennen.
ardêr, s'- 83 (?) sich ergeben.
ardimaint 505 kühnheit.
areist 428 rest.
arender 821, arendar 1355 machen.
arfraschiêr 70 189 erfrischen.
arfûdêr 518 zurückweisen.
arguardêr 1088 anschauen.
argent 704 silber.
arich 13 419, arick 923 reich.
arichieza 1477 reichtum.
arir 272 1555 lachen.
arisagiêr 472 541 1533 wagen.
arischir 1003 gelingen.
arispoasta 392 1033 1167 antwort.
armêr 1187 bewaffnen.
aroast 172 1423 1467 braten.
aroba 256 319 824 gut.
arobatscha 143 grosses gut.
aroef 1267 bitte.
aroesa 250 rose.
arprender 190/91 tadeln.
arrivêr 100/01, 154/55, 208/09 ankommen.
arsü 117 nun auf!
artgnair 1106 zurückhalten.

arumper 169 890 brechen.
arumauntsch 1583 T romanisch.
aruvêr 5 127 bitten.
arüflêr, s'- 881 1364 bereuen.
arüvla 481 reue.
arsaira 264 gestern abend.
arzaira 104.
as 653 658 euch.
assaglir 552/53 angreifen.
asvess 1222 1569.
assurvêr 1566 verblassen.
aschantêr 553 setzen; s'- 589 673 sich setzen.
asnell 16 509 eselchen.
aspatêr 166 erwarten.
astaindscher 746 zu grunde gehen.
astanschantêr 1382 ertränken.
astent 374 1535 qual.
astranglêr 550 erwürgen.
at 331 340 dich.
atadlêr 5 1112 hören.
atratêr 936 behandeln.
atvess 1123 1125, atvessa 1178 dich selbst.
atschell 1344 stahl.
aunchia 263 298 691 noch.
aungiel 1200, aungiel 1202/03, aungial 1204/05 engel.
auns (aunz) 533 534, -chia 144, -co eher als 1380 1541,
 co chia - bevor 1074 1465.
avanzêr 439 962 übrig bleiben.
avargugniêr, s'- 715 sich schämen.
avaunt 408 855 861 vor; -maun 546 vorhanden.
avis, fêr 1145 benachrichtigen.
avisêr 1232 1328 1599 benachrichtigen, warnen.
avonda 55 230 548 avuonda 1452 genug.
avous 402 in- zurück.
avoeir 249 freude.
avrîr 687 öffnen.
azupêr 1060 1188 verbergen; s'- 177 450.

B

bab 21 25 128 vater.
bachiêr 74 187 1390 becher.

- bafranda 39 1462 getränk.
bafrantēr 153 tränken.
bain adv. 7 24 82 gut, recht.
bain sm. 9 83 319 gut; fēr- 1045 woltun.
bainfēr 617 1177 woltun.
baiver 73 211 218 trinken.
balaroetz 250/51 tanz.
banadir 364 417 612 segnen.
bandēra 523 530 536 banner.
bandirēl 521 525 fähndrich.
bandunēr 682 verlassen.
bandus 345 361 406 gütig, herablassend.
banduseza 1485 herablassung, güte.
barba 1108 bart.
battaglia 439 460 schlacht.
batalg 197 schwengel.
batter 72 528 650 schlagen.
baza 537 batzen (münze).
be. 746 wol.
belg 434 schön.
bell 10 11 15 schön.
ben 1218 wol, gut.
bgiēr 12 20 258 viel.
bignun 597 650 664 geschwür.
biō 799 selig.
bischiēr 509 hirt.
bisguēl 1014 ungleich.
blasmēr 418 1137 tadeln.
blastmēr 1593 lästern.
bluott 488 wenig; laschēr- 468.
boat, nun ün- 321 keinen pfifferling.
boat, da- 500 bald.
bôd 278 302 124 bald.
bott-bott 485 bald-bald.
bouf 259 509 1226 rind.
boen 873 1336 gut.
boesch 1544 baum.
bragir 437 583 637 schreien.
brajēda 181 743 753 gesellschaft.
brēf 695 1354 brav.

brich, brichia 221 223 924 1029 mit nun nicht.
brundêr 1022 murmeln, murren.
bruontz 819 bronze.
bsoeng 748 not.
buglir 68 sieden.
bun 21 47 54 gut.
bunamaing 274 593 820 gut, in güte, bloss.
buntêd 718 1257 güte.
buochia 172 192 197 mund.
buondar 234 845 wunder.
buorsa 184 490 beutel.
büst 776 leib.
bütêr 150 1523 schlagen; s- 653; -oura 591 651 aus-schlagen.
bütsch 174 kuss.

C

clamêr 857 867 876 rufen.
clapêr 506 erwischen.
clarentscha 768 helle.
claritêd 779 klarheit.
clavêr 47 54 76 beschliesser.
clavêra 1368/69 beschliesserin.
clegier 307 einheimsen.
clêr 69 1051 hell.
co 247 als.
co 645 920, cod 1095, co chia 303 435, co chiad 576 wie.
coarda 492 seil.
coatt 1468 gekocht.
conpaschiun s. cumpaschiun.
consentir à 1446 gestatten.
cordiêl 999 herzlich.
cotaunt 1056 so viel.
cotrês 976 dadurch.
cour 70 154 904 herz; da- 32 794 814.
craiêdar 323 359 1069 schöpfer.
craiêr 1153 1154 schaffen.
crair 118 214 235 glauben.
crap 819 1188, crappa 899 stein.
crapêr 294 krepieren.
eraschir 319, crescher 19 wachsen.

- cretta 362 626 1192 glaube.
eridêr 793 schreien.
erusch 858 1302 kreuz.
cudasch 1094 buch.
cufassêr, s'- 1028 bekennen.
cufinêr 1584 einschliessen.
cufoart 1183, cufoert 878 trost.
cufurtêr 788 790 1084 trösten; s'- 1177.
cugnuoscher 386 626 kennen, erkennen.
cumandamaint 491 1075 befehl.
cumandêr 1160 1232 1239 befehlen.
cumanzêr 186/187 1344/45 1375 anfangen.
cumpang 206 241 564 gefährte.
cumpaschiun 245 333 569 mitleid.
cumpurtêr 220 235 1294 ertragen.
cun 6 27 42 mit.
cunbain chia 1348 1352 obschon.
cundanêr 1104 verurteilen.
cungualêr 1016 1278 vergleichen.
cuntantêr, s'- 674 sich begnügen.
cuntin, l'g 800 = â l'g 1272 1030, da-l'g 89 beständig.
cuntuott chi(a) 662 obschon.
cuntrastêr 1071 widerstehen.
cunturblêr 948 1030 stören, beunruhigen.
cuntschaint 65 bekannter.
cuntschieu 7 bekannt.
cuorrer 111 265 387 laufen.
cuort 980 1141 1576 kurz.
cuort 1304 hof.
cuortamaing 31 kurz.
cupichiêr 1046 umstürzen.
cura 683, -che, chia 272, 38 als; cura 1292, cur chia
87 wann?
curuna 956 krone.
curruott 784 verdorben.
cussailg 515 1049 rat.
cussalvêr 342 1065 1589 erhalten.
cussgliêr 643 1151 1439 raten; s'- 422.
cuschidrêr 885 betrachten, in betracht ziehen.
cuschinêr 67 kochen.

cuschinuns 45 127 koch.
cusehinunza 100/101 köchin.
cunér 684 840 übergeben.
custaivel 1208 kostbar.
cusümér 921 931 verzehren.
cuvarnir 969 decken.
cuvir 1138 wünschen.

Ch

chi 34 wer.
chi relat. was: aqué chi 572, chi ej. = chia 940.
chia 540, chiad 538 dass, 128 auf dass.
chiafuoll 1321 tief.
chiameil 258 459 509 kameel.
chiaminér 111 gehen.
chiamp feld; -d'sudêda 960 abteilung soldaten.
chiampagnia 489 abteilung.
chiampastér 975 1118 kämpfen.
chiamuotsch 1163 gemse.
chiantér 211 singen, 672 spielen.
chiapér 557 passieren.
chiapitauni 483 491 507 hauptmann.
chiarg 1420 bürde.
chiaritéd 1359 nächstenliebe.
chiarn 628 fleisch.
chiarn-gialinnas 1470 hühnerfleisch.
chiarnél 989 fleischlich.
chiarta 164 165 karte.
chiashun 614 788 grund, anlass.
chiasér 1360 1543 haushalten.
chiastiamaint 130 132 836 ermahnung, züchtigung.
chiastiér 510 520 799 ermahnen, züchten; sm. 1071.
chiatér 286 finden.
chiativiergia 938 elend.
chiatschér 558 treiben; -davend 506 563; -maun 428
449 552 packen.
chiatz 100/01 löffel.
chiavallaria 578 reiterei.
chiavell 1109 haar.
chie? 245 was?

chiêffra 310 ziege.
chiêr 101 123 151 lieb.
chiêsa 148 229 251 haus.
chiêsa-da-foe 72 95 küche.
chiô 44 96 169 kopf.
chiôsa 1464 ding; cf. qualchiôsa.
chioerp 44 427 537 körper.
chioetschen 771 rot.
chiürêr 1398 besorgen.

C = z

celestiel T himmlisch.
cena 296 becher.
citêd 1080 stadt.

D

Da 81 88 90, dad 7 125 von und præp. des genet.
dabatt 1086 kampf.
dacipêr 615 verderben.
daclarêr 1065 erklären.
daco chia 701, -chiad 104 735 wie.
dadamur 135 155 lieb.
dafatt 673 682 694 wirklich.
dafett 1175 fehler.
daint 893 zahn.
dalett 56 199 252 ergötzen.
daloander 978 von — an.
dalungia 116 241 284 sofort.
damaun 160 239 314 morgen; la- 271 der morgen.
dandett adv. 984 plötzlich; in ün- 825 auf einmal.
dandettamaing 925 1588 plötzlich.
dann 427 444 schade.
danêr 482 484 498 geld.
dapartuott 365 überall.
darchiô 64 95 wieder.
dardaint 746 dadrinne; so und nicht (d)ardaint ist zu
lesen.
daspera 1393 daneben.
davauns 622 mehr.
davend 241 277, davent 338 davon.
davous 92 hinten; l'g davous di 1001 der letzte Tag.
debel 773 schwach.

declarér 875 erklären.

Deis gott, nom. zu Dieu, passim.

delibrér 332 befreien.

dêr 81 83 84 geben; 238 571 einschlagen; -aint 239 einstürzen; -d'maun 436 ergreifen; -gio 791 809 niederfallen; -loe 1107 platz machen, 1228 ersatz geben; -par terra 1536 niederfallen; s'dêr sü 821 sich aufgeben.

desperatiun 438 verzweiflung.

dett 165 würfel.

dfinir 280 290 enden.

di, dy 28 29 35, tag, -d'hoatz 548 heute.

diavel 494 498 teufel.

dich 308 393, dick 560 sehr.

dichi-avonda 415 1454 gar sehr (im Ueberfluss).

Dieu gott, acc. zu Deis, passim.

dignitéd 2 705 würde.

diligentzchia 1150 fleiss.

dimena 858 also; -chia 147 424 da.

dimuni 1212/13 teufel.

dintaunt 166 250 474 unterdessen; -chia 43 240 während.

dintuorn 960 herum.

dir 145 192 sagen; sm. 937; -mêl 321; -vaun 947.

disgratia 957, disgratzchia 698 738 784 ungernade, unglück.

disideri 60 wunsch.

dmura 114 121 470 zögerung.

dmurér bleiben.

doeli 223 schmerz, trauer.

doeglia 1025 schmerz, trauer.

drett sm. 863 recht; - adj. 93 517 636 recht; -sü adj. 295 303 aufrecht.

drizér 390 zu stande bringen; -oura 113 ausrichten.

druvér 648 anwenden.

dubitaunza 635 zweifel.

ductrina 362 lehre.

dulur 25 288 294 schmerz.

dumandér 985 verlangen.

dun 371 geschenk.

dunér 1208 schenken.

duonna 58 frau: pl. dunauns 4 309.

- duos 304 463 479 zwei.
durmantêr, s'- 82 einschlafen.
durmir 57 schlafen.
duvair 84 103 169 müssen.
dûr 560 hart.
dûrêr 221 dauern.
dvantêr 25 29 169 werden.

Dsch

- dschfêr 144 vernichten.

E

- e 14 er.
earta, stêr all'- 680 aufpassen?
eau 5 6 ich.
êgian 12 1096, êgna 710 964 eigen.
eir 2 4 11 auch.
eister 137 fremd.
elett T auserwählt.
ell 13 16 38 er; cf. all.
end 134 1221 1564 davon.
êr 311 558 acker.
êsan 559 562 812 esel.
essar 34 sein.
etern 368 382; etarn 349 ewig; in eternum 611 latinismus.
exaimpel(1) 1283 beispiel.
exudir 360, exodir 1029 erhören.

F

- fabrichiêr 414 1074 bauen.
fadia 950 mühe.
faflêr 102 917 934 reden; sm. 1110 1119.
fain 307 heu.
fall 1354 vergehen.
fallêr 1177 fehlen, 1382 verfehlen, 1166 sich verfehlen.
fam 244 691 812 hunger.
famäglia 430 603 dienerschaft; von soldaten 540.
famailg 12 33 201 diener.
fantaschia 128 723 aufregung.
fantschella 12 467 731, fanzella 260 magd.
fatt, fat 98 783 912 benehmen, angelegenheit.
fatscha 877 antlitz, gesicht.

- fatschenda 113 458 659 angelegenheit.
fdé 310 kalb.
fe 909, fede 127 glaube; d'- 1020 treu.
fearn adj. 333 847 851, adv. 1190 fest.
feldwaibel 521 529 feldweibel.
femna 1364 frau.
ferm 369 391 fest.
fermamaing 352 877 fest.
fêr 9 20 81 tun; sm. 248 387; -gio 91 abschaffen.
fich 14 224 246 sehr.
fidêlmaing 541 816 treu.
fideltêd 1359 treue.
fidêr s' 352 736 800 vertrauen.
fier 1347 1381 eisen.
filg 10 27 267 sohn.
figlia 11 27 tochter.
fin 344 368 376 ende.
fitt 312 pacht.
fürä 1162 gestalt.
flaivel(l) 216 729 schwach.
flèd 1595 atem.
flüm 1385 fluss.
foassa 1322 grube.
foarza 378 817 kraft, 952 gewalt.
foarza 404 819 930 vielleicht.
follend 487 = d. vollende.
fôs 362 falsch.
foe 75 571 573 feuer.
fradlaunza 151 249 bruderschaft, geschwister.
fraid 1467 kalt.
frais·ch 47 830 frisch.
frapêr 725 schwatzen.
frêr 125 bruder; pl. frars.
frida 1382 hieb.
fstir 1044 kleiden.
funder 154 zergehen.
fuons 442 grund.
fuorchia 1383 galgen.
furtüna 585 582 807 unglück.
fügir 576 595 597 fliehen.

G

- glanda 1586 pestbeule.
glorifichiér 1486 verherrlichen.
gloergia 1483 1491 glorie.
grametzchia 357 740 kummer.
grand 25 56 224 gross.
grandamaing 1169 grossartig.
grandaschia 989 1320 prunk.
gratzchia 1194 1247 gnade.
graun 307 1042 korn.
greif 807 schwer.
grisch 1109 grau.
gritt 992 1506 erzürnt, betrübt.
gritantér 1224 erzürnen.
grô 1582 stand.
guadagniér 488 1036 verdienen.
gualiff 529 1541 gleich.
guaragiér 844 kriegen.
guardêr 46 schauen, 134 dreinschauen, 79 aufbewahren;
-tiers 93 933 zuschauen.
guerra 1049 krieg.
gugiend 117 146 178, gugient 40 gerne.
gula 100 kehle.
gulatzér 64 schlemmen.
gurbir 1247 erwerben.
guvernér 1060 lenken, regieren.

Gi

- gialiüda 306 preisselbeere.
gialinna 1470 henne.
giamgia 1294 verspottung.
gianarêl 1597 allgemein.
giantér 690 frühstücken.
giatigliér, s'- 141 sich katzbälgen.
giavüschér 516 794 wünschen.
giêda 677 1586 mal; in üna- 563.
giest 48 gast; pl. giests 1453, giasts 213 1442.
gio 105 118 schon.
gio 96 hinunter, 163 nieder, -da 571.
gioe 164 1553 spiel; pl. giouff's 38.

gipari 776 ir à- zu grund gehen, gi-peri geh (und) kommum; cf. fr. *diva*.

giufnô 966 jung, giuvan 1082, giufna 172/173 jung; cf. *juven*.

giuvêr 165 211 spielen.

giüdêr 320 helfen.

giüdichiêr 883 beurteilen.

giün 1440 1449 nüchtern.

giürêr 1569 schwören.

giüst 1101 1127 gerecht.

Gl

glieud 137 168 701, glieudt 71 leute.

glifrêr 1544, glivrêr 77 194 fertig sein, machen.

gliüna 832 888 mond.

gliüschen 779, gliütsch 1053 licht.

Gn

gnir 58 werden, 88 kommen, 520 zur passivbildung; -à maun 484 in die hand geraten; -davend 565 entkommen; -par 603 604 kommen um; -tiers 552/53 umkommen.

H

havair 10 15 16 haben; sm. 429.

histoargia 1553 1585, historia 1581 geschichte.

hoatz 35 97 158 heute; hoatzmê 541 658 nunmehr, von nun an.

hofmeister 1454/55 hofmeister, verwalter.

hom 700 (nom.), 315 (acc.) mann; plur. homens 3; 87 ehemann.

humaun 1323 menschlich.

hundraivelmaing 1454 ehrbar.

hundrêr 412 1551 ehren.

hunur 2 136 415 ehre.

huossa 648 939 jetzt.

hura 78 469 488 stunde; alg ais- 106 es ist zeit, havair- 99 zeit haben.

I

ifichiêr 1215 stecken.

ifiern 1221 hölle.

ilatrô 2 gebildet.

- imbütêr 138 886 vorwerfen.
impachiêr, s'- 98 sich mischen.
imparó 629 aber.
impedimaint 53 hinderniss.
imperó 515 aber.
impissamaint 386 680 sorge (Gedanke).
impissêr, s'- 73 822 1216 sich bedenken.
impestiaunt 523 752 sofort.
implir 61 305 erfüllen.
impó 1296 = ümpó ein wenig.
importaunza 1276 wichtigkeit.
imprastêr 1176 verleihen, leihen.
imprendar 869 891 lernen.
imprescha 49 eilig.
impustüt 282 838 besonders.
imünchia 239 305 370 jeder.
imünchiün 1067 1511 jeder.
in 28 in.
inandrett 85 539 recht.
inavaunt 153 403 474 vorwärts; s'fér- 524; ir- 539.
inavous 1049/50 zurück.
inavriêr 276 298 betrunken machen.
inclêr 104 792 hören; 842 verstehen.
incrasêr 810 einschliessen.
increscher 1342 leid tun.
ineunter 139, 494, incuntar 848 gegen.
indrett adj. 55 87, adv. 145 340 406 recht.
indubitêr, s'- 1578 fürchten.
indürêr 786 827 819 erdulden; sm. 806.
infaunt 3 19 260 kind.
infiern 930 1001 hölle; cf. ifiern.
infina 270 bis, 1487 so lange; -chia 240, -chia nun
830 so lange als.
infingio 118 schon.
infirmitêd 679 968 gebrechen.
ingrandir 712 vergrössern; s'- 922 grösser werden.
ingratzechiamaint 1491 dank.
ingratzechîêr 816 1258 danken.
inguan 443 dieses jahr; 35 d'-.
inguêl 1014 gleich; adv. 1144 1414 ad- da 1279.

- inguoscha 1092 1094 qual, pein.
inguotta nun 1531 nichts.
ingianér 398 728 856 täuschen.
ingio 1062 herunter.
ingiuvinér 62 273 erraten.
ingiuvinuns 649 errater.
inimich 380 713 feind.
inó 480 663 her.
inseuntrér antreffen; s'- 552/53 sich begegnen.
insemmel 41 66 574 zusammen.
intagliér 972 einschneiden.
intalett 339 889 verstand.
intardér 120 verspäten; s'- 78 142 163.
intarlaschér 1053 unterlassen; -da 947 ablassen von.
intaunt chia 1545 so lange als.
intraguidér 678 einführen.
initsch 1576 unrecht.
in(n)ua 817 445 456 wo; 912 irgendwo.
inumbrér 1051 zählen.
inuondar 784 1158 1159.
invia 480 663 hin.
invidas 147 303 ungern.
invidér 33 65 133 einladen.
invulér 505 stehlen.
inzacura 931 einmal.
ir 49 206 gehen; -á maun 435; -suott 366 467 unter-
gehen; -tiers 132 angehen.
ira T 1325 zorn.
irér 246 erzürnen.
ischgrischir 440/41 erschrecken.
ischnuir 1039 1060 erschrecken.
ischoerir 1052, ischurir 1067 verdunkeln.
istoargia 30 geschichte; cf. histoargia.
ividér 1009 1266 entzünden.
ivilgia 1576 neid.

J

- jomar 569 772 jammer.
jueh 433 juhe!
jufna 1387 jung, cf. giufna.

jufno 1600 jüngling.

justicia 1084 gerechtigkeit.

juven 704, juvan 598 901 1106 jung.

juvintschella 4 1599.

jüdici 861 gericht.

jüst 239 797 834 gerecht.

K

ksell 626 695 geselle.

L

lagniêr 1438 1444 1448 klagen.

larg 1567 frei, 1421 freigebig.

laschaint 818 müssig.

laschêr 295 lassen; -â savair 263 zu wissen tun; -la vitta 222; sm. 395 1064.

lavêr 899 waschen.

lavur 417 866 arbeit, mühe.

leava 1563 schmilzt [zu alguêr].

lêgiar 42 43 59 fröhlich.

lêd(t) 328 334 leid.

leidamaing 1456 fröhlich.

leif 74 lippe.

less 764 selb.

lett 88bett.

letur P leser.

lichiêda 178 schmatz, kuss.

liffrêr 1317 vollenden, zu stande bringen; cf. gliffrêr.

liun 1162 löwe.

lôd 1414 1481 lob, ruhm.

los 1567 los.

loe 59 76 660 platz, stelle; dêr- 1108; 1228 ersatz; pl. lous 40.

loeng 57 448 83 lang (von der zeit).

ludêr 297 412 555 loben.

lung 67 283 lang; adv. 980; alla lungia 221 auf die länge.

lungiezia 1147 länge.

luntaun 473 fern.

lur 66 ihr.

lusangia 490 schmeichelei.

lutinent 515 lieutenant.

luvaint 768 dadrin.

M

- madem N selbst.
magliér 1430 1573 fressen.
maindhunur 13 118 unehre.
mais 770 monat.
maisa 168 1453.
malattér, s'- 1408 krank werden.
malattia 880 krankheit.
malura 742 üble stunde, elend; ir alla- zu grunde gehen.
mamma 609 1404 mutter.
manchiamaint 875 fehl.
manchiér 1059 fehlen.
maneistra 1426 suppe.
mangiér 77 126 129 essen; sm. 166.
marchiadaunt 490 kaufmann.
marid 1346 gatte.
maritér 372 519 721 verdienen.
marmugniér 633 murren.
martio v. mortio.
martscha 651 eiter.
martuoiri 786 1132 marter.
marturiér 625 628 644 quälen.
marus 177 buhle.
massér d'chiësa 1352 1501 hausvater.
matt 297 727 junger mann.
maun msc. 887 hand; ir à 24 292.
mazzér 1537 töten.
mê 22 50 366 je.
melg 829 1030 besser; â-lg- 351 am besten.
meglier, la 648 die beste.
meis 1 48 mein.
mêl sm. 9 157 übel; adj. 87 318 schlecht; adv. 300 schlecht.
mêldiaunt 1354 übelredend.
mêldir 832 1068 übelreden.
mêlindrett 833 unrecht.
mêlfér 666 1598 übelhandeln.
mêljüst 1179 ungerecht.
mêlnett 937 1054 unrein.
mêlnütz 1141 unnütz.
mêlpatzchiaint 1355 ungeduldig.

- mêlsgiür 1538 unsicher.
mêlstêr 787 übelbefinden.
mêlviers 131 999 jammer, klagen.
memma 57 128 223 zu sehr.
mêr 807 1155 1156 meer.
mêrs, l's 497 die meisten.
mess 109 bote.
mettar 74 909 stellen; s'- 106; -avaunt 1283, -in salf
79, -sü 48, -gio T 1553.
mia, nun- 802 1564 keineswegs.
mieu 35 mein.
milgder 878 besser.
milaisen 769 jahrzahl.
milli 17 737 tausend.
mintir 1569 lügen.
misar 759 elend.
misericordia 610, misericorgia 325 barmherzigkeit.
misericorgiavel 367 1412 barmherzig.
misun 199 kinn.
mnêr 41 50 54 führen; -tiers 689; -l's trats 178/79
auftragen.
moart sf. 782 794 tod.
mort, -a 828 tot.
mortio 446 interj. mordio.
moed 190 787 art, weise.
mu 813 924 aber.
muaglia 28 429 459 vieh.
muglier 710 965 ehefrau.
mundau 1287 1582 weltlich.
munt 898 berg.
muntar 493 munter.
muond 763 1300 welt.
murir 71 144 881 sterben.
murütsch 1479 keller.
muschiattêr 490/91 musketier.
mustatz 100/01 1391 schnurrbart.
muval 1232 vieh.
muvaglia 1237 vieh.
müdêr 834 ändern.
mögir 811 brüllen.

N

- naif 1158 1563 schnee.
nar 175 687 narr.
naschentscha 767 geburt.
nascher 763 765 geboren werden.
natagiér 801 reinigen.
natüra 139 natur.
né-né 820 weder - noch.
neir 760 770 auch nicht.
nett 363 410 834 sauber.
no 643 671 her.
niaunchia 84 296 (nicht) einmal.
noass 159 344 unser.
noatt 322 389 574 nacht.
nom 737 1491 name.
no ma 217 492 624 es sei denn.
nôsch 859 941 schlecht.
nouda 1381 kennzeichen.
noebel P edel.
noef 384 neu.
nuella 552/53 neuigkeit.
nun 84 nicht.
nuoass 458 641 unser.
nuoatt 159 nacht.
nuorsa 17 259 509 schaf, Mutterschaf.
nus 247 wir.
nüt 609 1044 nackt.

O

- oarma 873 seele.
oassa 820 gebein.
or 1335 gold.
ora = oura 651 hinaus.
oratiun 332/333 gebet.
oriaint 13 osten.
orma 344 537 630 seele.
ôt 341 hoch; dad'ôt 394 laut; ôta vusch 583 laute stimme.
ôtar 422 anderer, ôtars 262 andere, ôtar 247 anderes; l'g
 ün l'g ôtar 552/53 einander.
our 1542 1546 draussen.

our da 88 446, oura da 192 561 aus.
oura 122 aus, drizér oura ausrichten.
oura, la mèla- 465 ungewitter.
ourasom 729 bis ans ende; äusserst.
ouravaunt 645 vorher.
ours 633 bær.
ova 899 wasser.
oelg 317 408 auge.

P

padimér 1025 1185 beruhigen.
paiaglia 1381 1539 lohn.
paiais 261 461 385 land.
paiér 190 208 836 bezahlen; quaunt pe 450 654.
pan 670 kleid, tuch.
par; par aqué 69 98 deswegen; par chia 109, -chie
1225 weil, 1033 damit; -fin 1091 schlieslich.
par chie 55 632 denn, 774 948 weswegen? par qué 218
deswegen.
paraflér 229 1144 reden, schwatzen.
parafluns 1523 schwätzer.
paragiér 105 1434 bereiten.
paraint 1261 1262 verwandter.
parantô 1240 verwandter.
paraviss 1189 paradies.
parchiürér 110 362 behüten; s'- 14.
parderscher 151 bereiten.
pardunér 343 1175 verzeihen.
parêfla 1423 märchen.
parér via? 95 einen Weg bereiten.
parfinér 641 870 934 enden.
parsuna 823 884 person.
part 647 205 896 anteil.
partêl 48 1185 also.
partida 518 partie.
partuot 7 überall.
pas·chiüra 508 weide.
parüna 115 bei einander.
past 1434/35 mahlzeit; cf. pêst.
pastur 28 hirt.

- patientzchia 1135 1297 geduld.
patrun 49 53 65 hausherr.
patruna 91 hausfrau.
paun 54 brot.
pchiadur 942 sündler.
pchiér 986 sündigen.
pchiô 14 20 343 sünde; 1015 mitleid.
pe, in- 919 an stelle; in peis 978 aufrecht.
peida 1594 musse.
peidra 972 stein.
pell 625 haut.
per T zu; -aqué 158 deswegen; -ünguotta 182 umsonst;
-boen 204 für gut; per chia 193, -che 35, -chie
168 294 denn.
pêr, ün 78 ein paar.
perder 444 764 verlieren.
persuna 750 person; cf. parsuna.
pêsch 730 friede.
pesch 1426 fisch.
pêst 180 245 mahl.
peza 552/53 stück.
pfuch 715 interj.
pigliér 443 579 905 nehmen; -tiers 997 zunehmen; -da-
vend 1149 davonnehmen; -sü 1352 aufnehmen.
pinêr 46 80 119 bereiten.
pintir 1069 bereuen.
pirantêr 1144 verderben.
pissêr 318 399 411 denken, sorgen; sm. 182 293 296 sorge.
pitschen 1081 klein.
pitschnett 598 gar klein.
plaiér, s'- 885 sich beugen.
plain 81 90 97 voll.
plaschair 161 gefallen; sm. 426 628.
plaundscher 757 761 863 klagen.
plêd 324 wort.
ploefgia 1159 regen.
plom 492 blei.
plü nün- 1177 1185 nicht mehr; plü bain = melg 82.
pü bôd chia 1311 sobald als.
plüg 199 knips, wischer.

- poich, poick 237 1135, pougs 1147 wenig, wenige.
popar 758 1074 arm.
povar 750 1035, pouver 581 815 826 arm.
pôs 389 879 ruhe.
possibal 1189 möglich.
potz 176 275 318 interj.
poevel 377 398 399 volk.
praist adv. 99 119 473 schnell.
praschaint 1338 1341 geschenk.
pratchias 1576 ränke.
prescha 474 525 528 eile.
principêl N. hauptsächlich.
pro; bun pro 179 185 1471 wol, gesundheit.
prô 311 wiese.
proassem 886 nächster.
provervi 707 929 sprüchwort, spott.
prus 21 239 405 wacker.
prüm 591 erster.
prüvêr 707 erfahren.
psêr 805 wägen.
pudair 50 64 70 können.
puolfra 492 pulver.
puop 1386/87 bube.
purschalletta 173 jungfräulein.
purtêr 186 202 bringen; -sü 183 auftragen; s'- 175 sich packen.
pussaunt 261 323 mächtig.
pussaunza 366 431 624 macht.
pussibal 418 möglich; cf. possibal.
puzêr 1050 stossen.
pü s. plü.
püerch 90 schwein.
pür 873 rein.
pür 198 nur, 636 876 erst; -chia 52 1524 wenn nur.
pürgiêr 1336 1347 reinigen.

Q

- quaist 458 640 807 dieser.
qualechiôsa 279 384 etwas.
quantitéd 1275 menge.
quart 1587 viert.

quater 1586 vier.
quaunt 450 1105 1385 wie viel.
qué 21 1181 dies.
quêl, l'g 763 welch.
quell 1109 1204 dieser.
quist 707 1270 dieser.
quó 1320 1322 hier.

R

raspoasta 388 antwort.
reginam 375 königreich.
religiun 348 religion.
respuonder 862 antworten.
richeza 1378 reichtum.
roba 306 604 915 gut, habe.
rúmpal 592 stoss, lärm.

S

sabgentscha 889 1076 weisheit.
sabi 1 4 369, sabgia 892 weise.
sablun 809 sand.
sackar 537 zus. mit batza: ein fluch.
sacrét 1061 geheimniss.
sacretamaing 659 geheim.
sacrifici 331 1232 1236 opfer.
sacrifichiér 1231 opfern; -sü 1244.
sack 487 sack.
sagiatér 493 774 erschiessen.
sagietam 1323 geschoss.
saglir 249 1110 springen.
sait 71 154 1453 durst.
saimper 44 146 364 immer.
saimpermè 1333 1592 von nun an immer.
sainch 1024 heilig.
sald 615 941 fest.
saldér 208 wetten.
salf, metter in- 79 in sicherheit bringen.
salüd 895 heil.
salvér T retten erlösen.
sandêt 1205 1257 gesundheit.

santentzchia 1134 1299 urteil.
sapulir 830 begraben.
sar 483 herr.
sarvitüd 964 gesinde, knechte.
sarvitur 1509 diener.
satzgiér 920 sättigen.
saun 469 gesund.
saung 652 blut.
savair 37 152 263 wissen; laschér â-ssavair 575 582.
scientzchia 1150 wissenschaft.
segner 243 343, segnjar 610 herr.
seichta 236 1159 blitz.
seig 200/01 proben, schmecken.
seinch 342 375 662, sench 371 heilig.
sen 304 446 909 sinn.
serra 1550/51 schluss.
serviaint 66 360 diener.
servir 198 252 340 dienen; sm. 191.
sett 17 sieben.
sgundêr 111 470 500 gehorchen.
sgiürêr 140 sichern.
sieu 18 37 130 sein.
signur 1 2 526 herr.
simel, simla 716 ähnlich.
siner 101 173 1332 1416 1428 grüssen.
soart 732 art; da soart chia 1090 1093 so dass.
soma 1046 summe.
sour, sruors 66 107 schwester.
sudêda 495 495 545 kriegsvolk.
sudô 17 519 soldat.
sulailg 888 1052 sonne.
sul 29 148 369 allein.
sulair 212 1041 pflegen.
sulamaing 432 allein.
sulett 565 581 ganz allein.
sulvaschina 1469 wild.
sunêr 522 spielen.
suschiér 1192 1440 wagen.
suott 366 unter; ir- 467 untergehen; -suotsura 926
drunter und drüber gehen.

suottamiss 860 unterwerfen.
supervi 855 übermütig.
sur 630 über; 927 auf; sur üna part 676.
sura ad 1166 s. stér.
surasen 404 897 1223 cf. sursen; fér- acht geben.
surdér 76 übergeben.
surfér 344 1441 schädigen.
surfgnir 94 1500 bekommen, schwed. übercho.
sursen 1554 cf. surasen.
suspett 1586 verdacht.
sutér 249 tanzen.
suvainter 605 620 nach.
suventz 951 oft.
sü 59 74 77 auf.
sügnér 162 sich kümmern um.
süiér 265 397 schwitzen.
sün 124 344 376 auf.
süsura 222 542 darauf.
süzuott 229, = sü zuott damit.

S·

scha 50 75 77 wenn.
scha bain 97 obschon; scha be chia 161 225, -chie
939 obschon.
schantér 169 217 696 setzen; s'- 163 1455.
schaunza 516 503 636 chance, glück.
sbragir 812 weinen, rufen.
sbragitzi 27 468 594 geschrei.
sbüttér 130 377 710 verwerfen.
seo 633 1037, -chia 936 wie.
scodün 806 1283 jeder.
seritura 8 schrift.
seriver 1075 schreiben.
scruschir 1093 krachen.
scufurtô 356 758 trostlos.
seun bôd 19 401 sobald.
scuvernir 1061 abdecken.
scchiafdér 1219 büßen.
scchiafir 363 798 1562 erschaffen, schaffen.
scchiarpér 894 zerreissen.

- s-chiarpinêr 1446 zerreissen.
s-chiarsinnêr 642 plagen.
s-chivir 9 407 vermeiden.
sdrapêda 546 beute.
sdrapêr 460 549 674 zerreissen.
sdrischiun 969 hohn.
sdrür 464 zerstören.
schelm 445 schelm.
sflamêr 542 in flammen aufgehen, zu grunde gehen.
sfrachiêr 890 898 zerschmettern.
sfunzêr 442 den boden ausstossen (affondrer).
sfurzêr 393 976 1160 zwingen.
sgulatzêr 275 schlemmen, cf. gulatscha.
sgrischus 592 schrecklich.
sguardin 390 unordnung.
sgiamgiagiêr 1090 1411 verspotten.
sgiardauna 734 schimpfwort.
schi (im nachsatz) 42 80 82 50; 67 und
schinagiêr 327 334 815 schonen.
slaschêdamaing 836 ausgelassen.
slaschô 1005 ausgelassen.
slaschoeng 20 315 330 ausgelassenes leben.
slecht 1406 schlecht.
slêr 63 keller.
smachiêr 466 zerschmettern.
smanchiêr 209 694 888 vergessen.
smettar 948 aufhören, ohnmächtig werden.
snell 826 schnell.
snüdêr 670 entblössen.
snuvitzi 1091 schrecken.
spaisa 39 46 105 speise.
spandrêdar 1008 erlöser.
spargniêr 214 301 319 sparen, schonen.
spassagiêr 385 480 spazieren.
spattêr 240 503 erwarten.
spazi 1156 raum.
speart adr. 470 schnell.
spêda 544 564 schwert.
spender 1545 ausgeben.
spettêr 896 1092 warten.

- spidir 498 erledigen.
spirituēl 1287 1582 geistlich.
spisantēr 56 speisen.
spoardscher 1081 1194 reichen.
spraunza 623 797 hoffnung.
spridschēr 296 verachten.
spugnēr 143 niederkämpfen.
stableza 623 beständigkeit.
stadaira 805 wage.
staila 852 888 1060 stern.
staīs, da- 462 sofort.
stēr 42 43 stehn; -da 378 beistehn; -sura ad 719 anstehn;
-sü 59 aufstehn; -tiers 400 618 beistehn; stēr sün
610 sich verlassen auf.
stinēr 644 eilen.
stoer d' chiēsa 1337 hausaussteuer.
stramantēr 512 644 erschrecken.
stramieu 967 erschrocken.
stramitzi 28 809 schrecken.
stranglēr 721 erwürgen.
strēda 106 257 496 strasse.
strēl 1159 blitzstrahl.
stria 724 hexe.
strupehius 1293 schändlich.
strusch, da- 1131 nahe.
stúmpal 592 stoss.
stuvair 67 69 76 müssen.
svantēr 985 verschwinden.
svantrügliēr 213 auffüttern.
svantürēr 244 s'- sich unglücklich machen.
svargugnusamaing 1104 schamlos.
svintüra 1373 unglück.
svulēr 100/101 fliegen.
svüdēr 187 490 leeren.

T.

- tadlēr 102 391 677 hören.
tafer 1356, taffar 475 tapfer.
taframaing 472 661 tapfer.
taglia 1540 schnitt.

- taimp 980 zeit; cf. temp.
tal (unbetont) 195 1543 solcher.
talvô 996 scheune, heustall.
tamburlin 522, 528, 672 trommel.
tapfer 186 187 (adv.) tapfer.
tar 146 269 bei, 278 867 zu; cf. tiers.
tard ad. 151 spät; bôt et tard 183 früh und spät.
taschair 159 872 896 schweigen.
taschantêr 619 zum schweigen bringen.
tatt 673 alter mann, vater.
tatuoiri 131? tat velg?
taunt, -a ad. 149 1229 1448 so viel.
taunt (neutr.) 342 992 so viel; chia 306, -co 872, 875,
884 so viel.
tegner 408 958 1097 halten.
tel 86 180 solch.
temma 268 795 1048 furcht.
temp 142 zeit, ais- 168 es ist zeit; cf. taimp.
terra 345 571 erde, boden.
tgnin 143, ting 569 solch.
tierm 1156 zeit, grenze.
tiers 103 109 137 zu, 348 698 bei.
tirann 1073 tirann.
tirêr zieher; 100/101 schlagen; -via 95, -davend 241
wegziehen.
tmair 335 409 781 fürchten.
toert 1598 unrecht.
traband 479 trabant.
trais 11 578 traia 15 drei.
tramend 80 schrecklich.
traméttar, trametter 241 279 schicken.
trasatêr 129 verschwenden.
trat 93 gericht.
travalg 1013 mühe.
travagliêr 316 758 mühe haben.
trenta 737 dreissig.
trêr 172 1528 ziehen; -sü 966 aufziehen, oura 1530 aus-
reissen.
très 324 947 durch.
tribulatiun 793 1305 plage.

trist 83 traurig.
tristeza 1487 traurigkeit.
trit 134 383 1386 hässlich.
trop 578 haufe.
trumbaschlager 535 trommelschläger.
trupagiér, s'- 191 1110 1192 sich schämen.
tuchiér 189 983 berühren; 1189 sich schicken.
tun 1065 1159 donner.
tuorp sf. 334 410 715 schande.
tuott 83 200 alles; 252 alle; 180 216 ganz ad., 152 ganz adv.
turnér 240 242 zurückkehren; 1334 zurückgeben.
tüert 373 unrecht.

Tsch.

tschaina 519 mahlzeit.
tschantschêdar 315 schwätzer.
tschantschêr 856 908.
tsch(i)archiér 384 828 suchen.
tscharnieu T auserwählt.
tscharvé 176 gehirn.
tschauntscha 230 geschwätz.
tschell 345 571 himmel.
tschent 15 hundert.
tscherf 1163 hirsch.
tscherner 1508 tschernieu T. auswählen.
tschert adj. 702 979; adv. 157 206 sicher.
tschertamaing 1488 sicherlich.
tsching 15 fünf;
tschinquaunta 1587 fünfzig.
tschlér 63 keller.
tschnér 269 speisen.

U.

u 834 894 oder; u schi ná 100 1544.
udir 230 232 hören.
upiniun 832 1133 meinung.
urér 217 257 beten; sm. 667.
urizi 591 gewitter.
usché 170 176 uschea 303, uscheia 529, uschia 308
543 so.
uschiglioé 162 228 302 sonst.
ustér 135 wehren; s'- 658 sich entziehen.

utschell 1218 1468 vogel.
ütêr 1253/54 altar.
uzér our, oura 1437 1443 ausschöpfen.
üia 1043 traube.
ümpô = ün pô 93 750.
ünguott 84, unguotta 134 (mit und ohne nun) nichts;
per- 411 umsonst.
üngiün 911, -nun 88 kein.
ünqual 1407, ünqualchiün 1014 irgend ein.
üsaunza 485 504 gewohnheit.
üscht 173 türe
ütel 356 T nutzen.

V

vachia 310 kuh.
vaidgua 1085 wittwe.
vaindscher 1431 besiegen.
vainter 277 609 691 bauch, leib.
vair, per l'g- 263 581; par l'g vaira 103 722 für wahr.
vairamaing 926 wehrhaftig.
valend 282 729 gesund, fröhlich.
vanatscha 186 1472 wildpret? vgl. fr. venaison, span.
venado.
vardêt 1188 1326 wahrheit.
vargugniêr, s'- 717 sich schämen.
varguognia 632 schmach.
varquaunt 214/15 332/33 340/41 einige.
vart 676 sur üna- auf die seite.
vasché 928 gefäss.
vaschimainta 1204 kleider.
vaun 313 483 947 eitel, unnütz.
ve (ô) 848 945 weh!
velg 125 162 190 alt; sm 318, sf. 734.
vestimaint 1084; vestimainta 1208 kleid, kleider.
via 124 283 weg, strasse.
via = vi â: via Dieu 1070, via te 1255 gegen.
vici (vizi) 332 995 laster.
viers 934 999 geheul, gejammer.
vif 286 780 1487 lebendig.
vin 189 231 271 wein.
vinars 271 branntwein.

vintüra 1434 glück.
vintüraivel 783 1041 1499 glücklich.
visitêr 790 825 besuchen, heimsuchen.
vitta 212 219 222 leben.
vivaint 1102 lebendig.
viver 268 406 409 leben.
vivaunt 1115 1179 1259 vorher, früh.
voass 248 511 euer
volvar 1201 wenden; s'- 837 1027.
vouta 149 1105 mal.
voeglia 620 914 wille; mela- 299 böser wille; -433 lust.
vulair 22 31 112 wollen.
vus 102 ihr, euch, passim.
vusch 857 stimme.

Z.

zainza 114 121 182 ohne.
zap 1117 schritt.
zapèr 1223 treten.
zartêr 196 verarmen machen.
zick 1045 bischen.
zieva 116 381 nach; -chia 252/53 nachdem.
zimmermann 1539 zimmermann.
znur 26 707 unehre.
zufflér 92 blasen.
zuond 219, 269 282 sehr.
zura 781 auf.
zur ingio 1061 hinunter.

Annotaziun. Da vers 943 inavaunt stovet la numerazion primitiva dellas lingias, sulla quela as basa il glossar, gnir müdeda. Sulla quarta bova non podet l'editur fer las correcturas dyantedas cotres necessarias, essendo quella gnit stampeda sainza sia autorisaziun.



